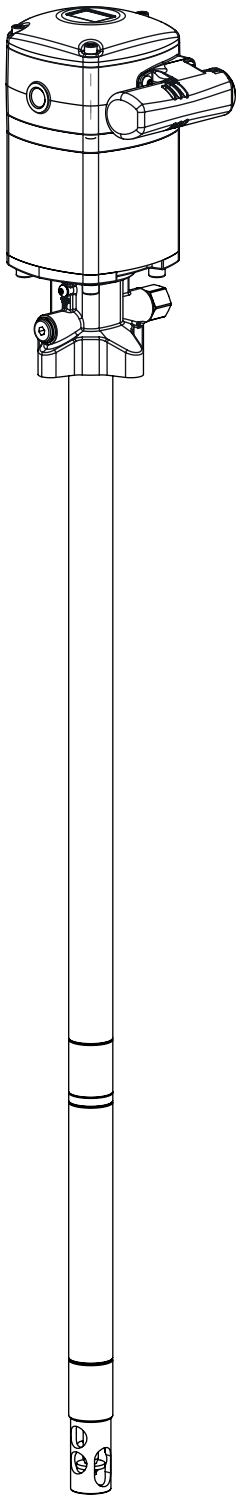
SAMOA
LEADING THROUGH INNOVATION

Part No.:

530 610 **530 611**
530 620 **530 621**
530 630 **530 631**

Parts and Technical Service Guide
Guía de Servicio Técnico y Recambio
Guide d'instructions et Pièces de Rechange
Bedienungsanleitung Und Ersatzteilliste
Manual de Serviços Técnicos e Reposições
Список Деталей И Руководство По Техническому Обслуживанию



⚠ WARNING

CAREFULLY READ USER MANUAL AND ITS WARNINGS BEFORE USING THE PUMP

⚠ ADVERTENCIA

LEA ATENTAMENTE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES Y SUS ADVERTENCIAS ANTES DE EMPEZAR A OPERAR CON EL EQUIPO

⚠ AVERTISSEMENT

LISEZ ATTENTIVEMENT LE MANUEL D'INSTRUCTIONS ET LES AVERTISSEMENTS QU'IL CONTIENT AVANT DE COMMENCER L'UTILISATION DE L'APPAREIL.

⚠ WARNUNG

LESEN SIE DIE BETRIEBSANLEITUNG UND DIE DARIN ENTHALTENEN WARNHINWEISE SORGFÄLTIG DURCH, BEVOR SIE DAS GERÄT IN BETRIEB NEHMEN

⚠ ATENÇÃO

LER ATENTAMENTE O MANUAL DE INSTRUÇÕES E AS SUAS ADVERTÊNCIAS ANTES DE COMEÇAR A UTILIZAR O EQUIPAMENTO.

⚠ ВНИМАНИЕ

ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ И ЕГО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ НАСОСА

2024_02_20-15:30

EN **60:1 RATIO AIR OPERATED GREASE PM35** 2
ES **BOMBA NEUMÁTICA DE GRASA PM35, RATIO 60:1** 8
FR **POMPE À GRAISSE PNEUMATIQUE PM35, RAPPORT DE PRESSION 60:1** 14
DE **PNEUMATISCHE FETTPUMPE PM35, RATIO 60:1** 20
PT **PROPULSURA PNEUMÁTICA PARA GRAXA PM35, RATIO 60:1** 26
RU **ПНЕВМАТИЧЕСКИЙ НАСОС ДЛЯ КОНСИСТЕНТНОЙ СМАЗКИ PM35, КОЭФФИЦИЕНТ СЖАТИЯ 60:1** 32

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

EN

ATEX INFORMATION

CAREFULLY READ THE INSTRUCTIONS AND WARNINGS BEFORE STARTING TO OPERATE THE EQUIPMENT

This pump can be operated in potentially explosive atmospheres (ATEX). Directive 2014/34/EU of the European parliament establishes essential health and safety requirements for the use of devices and protective systems in these atmospheres and allows the technical expression of the requirements contained therein to fall within the harmonized European norms. Samoa Industrial S.A has followed a procedure whereby it demonstrates the conformity of the product that accompanies this manual with these requirements. This process has consisted of the preparation and subsequent deposit of the required technical documentation in the notified body mentioned in the declaration of conformity together with an internal control of the production.
The devices intended for use in this type of atmosphere must have a specific marking that is an essential tool for the end user for the correct location and use of the pump. Next, the content of the marking incorporated by these pumps suitable for ATEX will be explained. Remember that you should never use a pump that is not marked with this label in potentially explosive atmospheres.

ATEX MARKING

In the pump that accompanies this manual you should locate a label with the following information included (do not use it in ATEX if you do not incorporate it):

CE Ex II 2G Ex h IIB T4 Gb

Directive part	Standard part
2014/34/EU	UNE-EN ISO 80079-36:2017

Ex: indicates that it is possible to use this pump in a potentially explosive atmosphere.
h: indicates that it refers to the standard 80079-36.
IIB: indicates the group of the equipment, in this case destined to be used in explosive atmospheres of gas, except mines or when the typical gas is hydrogen (in the directive, cat. 2G zone 1).
T4: indicates the temperature class for group II. In this case, the class is T4 (<= 135ºC), which takes into account the maximun temperature that pump´s surface could reach when oil's one is 70ºC (maximum allowable value stated by this manual) and several hours of dry running overheating occurs.

Gb: indicates the EPL of the pump.
In addition, the marking includes the reference number of the technical documentation that has been deposited with the notified body (see declaration of conformity), followed by the letter "X".

CE Ex II 2G Ex h IIB T4 Gb
SERIAL N. ######.###
LOM 23.550U-C X

X: indicates that there are special conditions of safe use that are transmitted through this instruction manual to the end user, which in this case are:

- Ambient temperature for which the pump is intended: -20ºC≤Tamb≤50ºC
- Maximum surface temperature of the pump is dependent on the temperature of the oil to be pumped, which should never exceed 70ºC, or the ambient one (whichever is greater).
- A grounding cable with a clamp is included, which must be placed firmly and stably and protected on a conductive element of the installation, foreign to the pump and connected to the ground.

2024_02_20-15:30

ZONES OF USE OF ATEX PUMPS

Zones defined by group II (gas): suitable for zone 1.

- **Zone 1:** areas in which explosive atmospheres caused by mixtures of air and gases, vapours or mists are likely to occur in normal operation.

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

WARNINGS AND CAUTIONS

EQUIPMENT MISUSE

- This equipment is for professional use only. Read all instruction manuals, tags, and labels before operating the equipment.
- Do not tamper the equipment.
- Use the equipment only for its intended purpose.
- Install and use the pump following all local and national regulations including all health and safety laws and regulations.
- Use only original replacement parts from Samoa Industrial, S.A.
- Any unauthorised modification to the equipment, misuse, improper maintenance or identification label removal may void the warranty.
- To avoid accidents, make sure to disconnect the equipment from the air supply when is not being used.

CHEMICAL COMPATIBILITIES AND TEMPERATURE LIMITS

- The use of non-compatible fluids may cause damage in the pump and serious personal injuries. This equipment is not intended for use with fluids that are listed in section 1 of the Pressure Equipment Directive 2014/34/EU. These fluids are explosive, extremely flammable, highly flammable, flammable, highly toxic, toxic, oxidizing or those whose vapor pressure is greater than 0,5 bar (7 psi) above the atmospheric pressure at the maximum allowable temperature.
- The pump generates high or very high pressures. Do not exceed the maximum air inlet pressure of 10 bar (145 psi).
- High pressures can cause very serious injuries to the human body.
- This unit may have stored pressure. Release all pressure and disconnect from any fluid systems before servicing. To ensure the unit safe operation, all service work should be done by qualified personnel only.
- All fittings in the system connected to the pump outlet must be suitable for the maximum pressure generated by the pump/air motor. If the system is not designed to withstand the pump maximum pressure, install safety or diverter valves.

SAFETY MEASURES

- Ensure that operators using this equipment are trained on the operation, the product and its limitations.
- Use safety equipment as required.
- User must respect the surface temperature considerations in explosive atmospheres. This manual specifies conditions in this regard. The ATEX marking states the maximum temperature that the equipment can reach in use, which will depend on the oil and/or ambient, and must be taken into account.

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

EN

DESCRIPTION

Compressed air operated piston-type reciprocating pump. This high flow capacity pump is compatible with mineral and synthetic grease and suitable for large installations with long lengths of piping supplying several outlets simultaneously. This pump is mounted directly on 20 kg, 50 kg and 185 kg drums.

INSTALLATION

It is recommended to install this pump on a drum using the bundled bung adapter (410 001) with a suitable drum cover (418 006 for 185 kg drum, 418 004 for 50 kg drum and 418002 for 20 kg drum). Fasten the cover onto the drum and screw the nut of the bung adaptor securely into the 2" bung opening of the cover. Insert the pump through the nut and adjust it with the star nut to the desired height (see figure 2).

It is also possible mounting the pump directly fastened on a flat surface, using the 4 threaded holes (M8) disposed in a ∅90 mm pattern in the fluid outlet body.

In cases where ATEX conditions must be complied be sure to ground the pump with the grounding cable with clamp (534907).

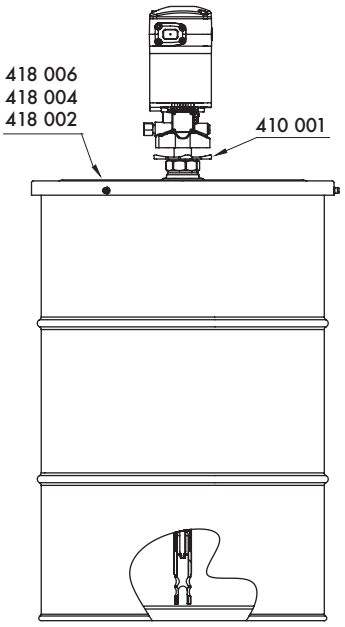


Fig. 2

TYPICAL INSTALLATION

Figure 3 is a typical installation shown with all the recommended accessories for the pump to operate correctly.

NOTE: The compressed air supply must be set between 2 and 10 bar (29 and 145 psi), being 6 bar (90 psi) the recommended pressure. An air closing valve must be installed, in order to be able to close the compressed air line at the end of the day (If the air inlet not is closed and there is a leakage in some point of the grease outlet circuit, the pump will start automatically, emptying the container).

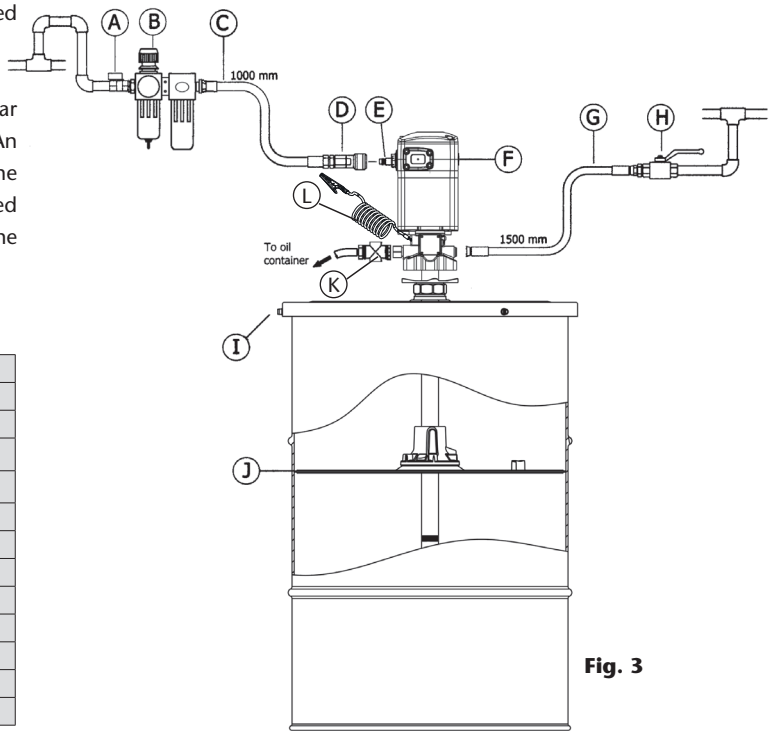


Fig. 3

Pos	Description	Part No.
A	Air shut off valve	**950319+239004**
B	Filter regulator	**241001**
C	Air hose	**247710**
D	Quick coupling	**251438**
E	Connection nipple	**255338**
F	Pump (185 kg drum)	**530610**
G	Grease hose	**945676+841700+945557**
H	Grease shut off valve	**950304**
I	Cover	**418006**
J	Follower plate	**417004**
K	Pressure Relief Valve	-
L	Ground cable	**534907**

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

OPERATION

This pump is self–priming. To prime it the first time, it is convenient to connect the air supply to the pump while keeping the outlet gun opened, and increase the air pressure slowly from 0 to the desired pressure by using a pressure regulator. Once grease starts flowing through all the outlets, the pump is primed.
The pump starts to pump when an outlet valve is opened, for example a grease control gun.

NOTE: *It is important that the foot valve do not come in contact with dirty areas, such as a workshop floor, because it may become contaminated with dirt or other particles that can damage the seals.*

TROUBLESHOOTING

Symptoms	Possible Reasons	Solutions
The pump is not working or there is no grease delivery.	No suitable air supply pressure.	Increase the air supply pressure.
	Some outlet circuit element is clogged or closed.	Clean or open the outlet circuit.
	There is an air pocket in the grease inlet area.	Stir and repack the grease.
The pump begins to operate very fast.	The drum is empty or the grease level is beneath the suction tube inlet.	Replace the drum or insert the suction tube until the inlet reaches the grease level.
The pump keeps on operating although the grease outlet is closed.	There is a grease leakage at some point in the circuit.	Verify and tighten or repair.
	Contamination in the upper valve.	Disassemble and clean. Replace if damaged.
	Contamination in the foot valve.	Disassemble and clean. Replace if damaged.
Grease leakage through the air outlet muffler or the leakage warning hole on the pump body.	Grease has passed over to the air motor caused by scratched piston rod or worn or damaged seals.	Verify the piston rod and replace damaged / worn parts.
Air leakage through the air outlet muffler.	Damaged or worn piston O ring.	Replace O Ring.
	Damaged or worn spool seals.	Replace seals or replace instead the full assemled spool (recommended).
Grease output too low or diminishes over time.	Contamination in the foot valve.	Remove and clean. Replace if damaged.
	Contamination in the upper valve.	Remove and clean. Replace if damaged.
	The exhaust muffler is clogged by compressed air dirt or lubricant.	Replace the muffler felt.

REPAIR AND CLEANING PROCEDURE

WARNING: Before starting any kind of maintenance or repair, disconnect the compressed air supply and open the valve to relieve the grease pressure.

SEPARATE THE AIR MOTOR FROM THE PUMP (FIG. 4)

1. Fix the pump horizontally in a vice (Fig.4). Tap with a hammer on the upper pipe (C) near the junction with the body (F) to break the thread sealant.
2. Unscrew the choke nut (A) and remove it (B).
3. Place a long sturdy bar or tube (to act as a lever) at the material outlet, and use it to uncouple the motor.
4. Once unscrewed, pull the motor until you can see the pin (D) on the rod (E).
Using a hammer and a hammer driver, remove the pin (D). The motor is now loose.

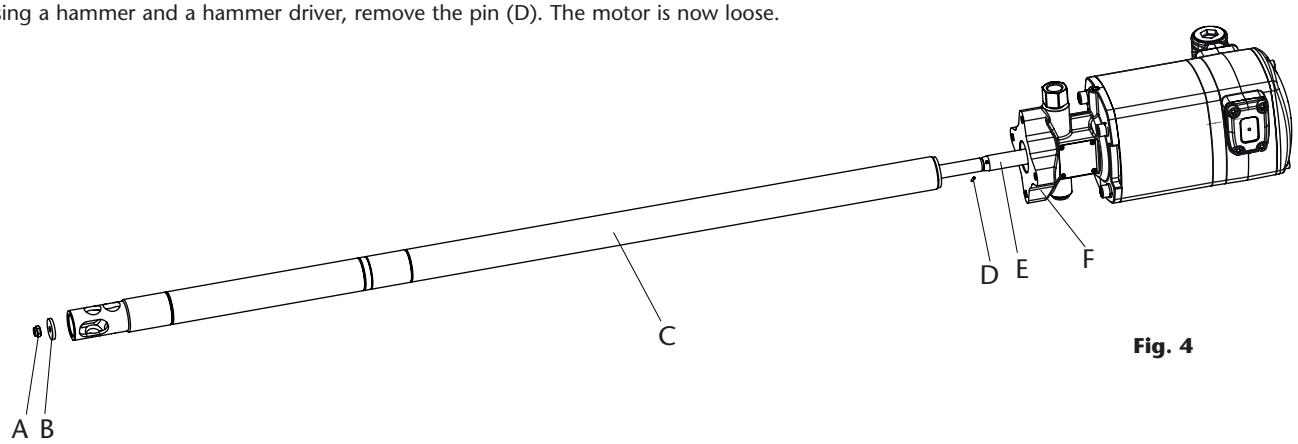


Fig. 4

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

REPAIR AND CLEANING PROCEDURE

CLEAN THE MUFFLER (FIG. 5)

1. Unscrew and remove the plug (C).
2. Remove the diffuser from the silencer (B).
3. Replace the felt (A) with a new one.
4. Refit the diffuser (B) together with the new felt (A).
5. Refit the plug (C).

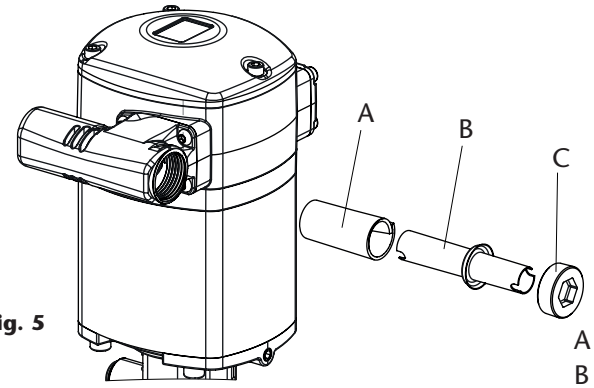


Fig. 5

AIR DISTRIBUTOR (FIG. 6)

1. Unscrew the 4 screws (J) from the cover (I) and remove it.
2. Unscrew the 4 bolts (A) from the silencer (B) and remove it together with the gasket (C) and the silencer resonator (D).
3. Using a plastic tool, gently tap the slide (H) on the side of its smallest diameter through the motor (Fig. 6), remove the slide (H).
4. Replace slide seals 2x(E), (G) and (F), or replace the complete slide (H) with its factory installed seals. This is the recommended option to ensure that the seals are correctly installed.

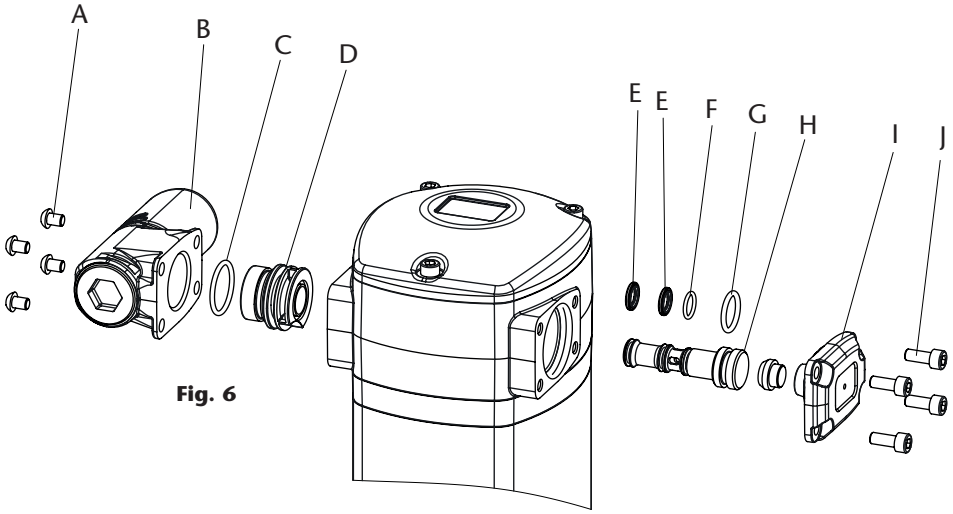


Fig. 6

AIR DISTRIBUTOR SEALS (FIG. 7)

1. Remove the 3 bolts (A) and then the cap (B).
2. Remove the part (C) and its O-ring (D). Remove O-ring (D) and replace it later by a new one.
3. Take away the 2 curved keys (E).
4. Unscrew the 5 bolts (G) and take them away along with their washers (F).
5. Pull upwards the head of the motor (K) till it´s free from the rest of the pump.
6. Pull upwards the part (J) till it´s out of the head of the motor. Remove O-rings (3x(H) and (I)) and replace them later by new ones.
7. Remove O-rings (L), (M), 4x(N), (O) and the one (H) below the washer (P). Replace them later by new ones.
8. Remove the 4 bolts (U), pull upwards the part (Q) and then remove O-rings (R) and (S). Replace them later with new ones.
9. Pull upwards the cylinder (T) and replace O-rings (R), (S) and (V).
10. Reassemble in reverse order, applying thread locker in part (C).

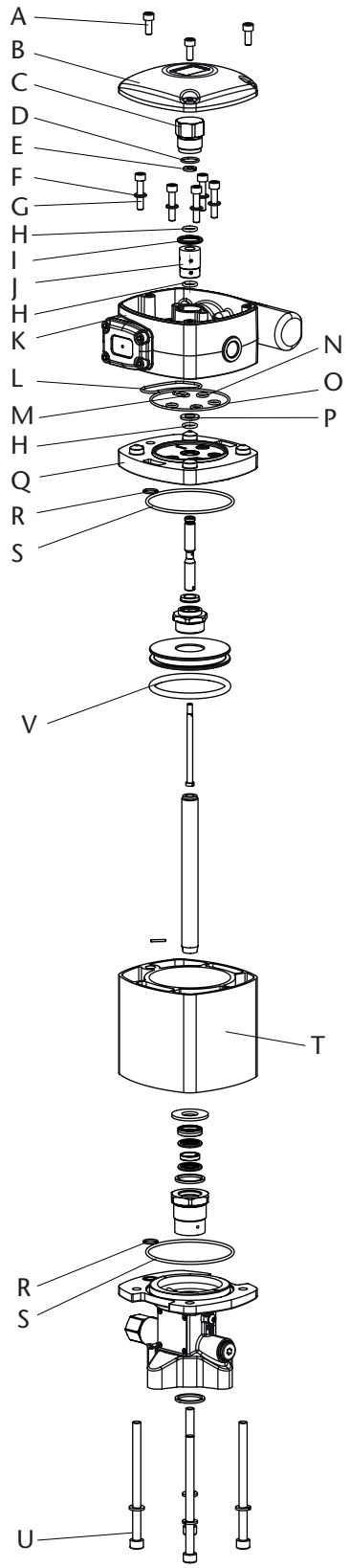


Fig. 7

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

REPAIR AND CLEANING PROCEDURE

LOWER SEALS KIT (FIG. 8)

1. Take away the air motor from the lowers, as described previously.
2. Unscrew the bolts (G) and remove the body (F).
3. Unscrew the scraper nut (D) and extract the metallic washer (C). Replace seals (A), (B) by new ones.
4. Take away the assembly consisting of parts (E), (I), (J) and (K) from the lowers.
5. With the tube (L) secured on a vise, unscrew the tube (T).
6. Extract the parts 2x(C), (R) and (S). Remove the circlip (Q) from the valve (V) and replace the components (R), (S) and (U) by new ones.
7. Unscrew the part (O) and replace the seals (M) and (N) by new ones.
8. Assemble again in reverse order, replacing all metallic seals 4x(C).

CLEANING OR REPLACING THE LOWERS VALVES

1. Disassembling the lowers as described previously, the fluid valves can be easily accessed.
2. Lower valve: parts from (P) to (S).
3. Upper valve: parts from (W) to (J).

NOTE: to unscrew the upper valve (J), secure it in a vise and unscrew the rod (I) by grabbing it in the pin (H) area in order to avoid damaging the quality of the surface intended for sealing.

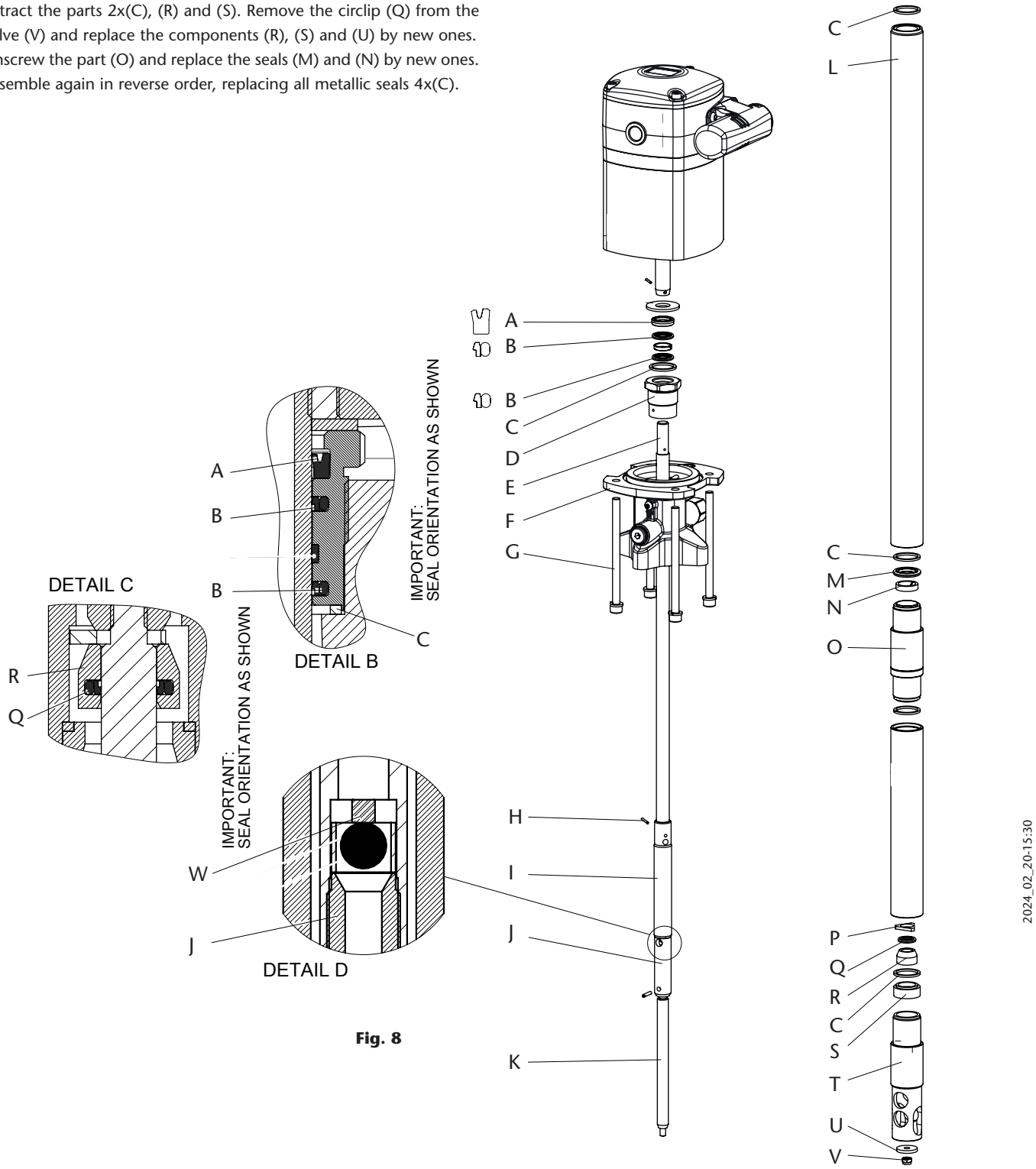


Fig. 8

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

GENERALIDADES ATEX

LEA ATENTAMENTE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES Y SUS ADVERTENCIAS ANTES DE EMPEZAR A OPERAR CON EL EQUIPO

La bomba que usted ha adquirido puede ser utilizada en una atmósfera potencialmente explosiva (ATEX). La directiva europea 2014/34/EU establece unos requisitos esenciales de seguridad y salud para la utilización de aparatos y sistemas de protección en estas atmósferas y deja que recaigan en las normas europeas armonizadas la expresión técnica de los requisitos que en ella se contienen. Samoa Industrial S.A ha seguido un procedimiento mediante el cual demuestra la conformidad del producto al que acompaña este manual con estos requisitos. Este proceso ha consistido en la elaboración y posterior depósito de la documentación técnica requerida en el organismo notificado mencionado en la declaración de conformidad junto con un control interno de la producción.

Los aparatos destinados a su uso en este tipo de atmósferas deben presentar un marcado específico que es herramienta fundamental para el usuario final de cara al correcto emplazamiento y uso de la bomba. A continuación se explicará el contenido del marcado que incorporan estas bombas aptas para ATEX. Recuerde que nunca debe de utilizar una bomba que no esté marcada con esta etiqueta en atmósferas potencialmente explosivas.

MARCADO ATEX

En la bomba a la que acompaña este manual usted debería localizar una etiqueta con la siguiente información incluida (no haga uso de la misma en ATEX si no la incorpora):

CE Ex II 2G Ex h IIB T4 Gb

Parte directiva	Parte norma
2014/34/EU	UNE-EN ISO 80079-36:2017

Ex: nos indica que es posible la utilización de esta bomba en una atmósfera potencialmente explosiva.
h: nos indica que hace referencia a la norma 80079-36.
IIB: nos indica el grupo del equipo, en este caso destinado a usarse en atmósferas explosivas de gas, excepto minas o cuando el gas típico es hidrógeno (en la directiva, cat. 2G zona 1).
T4: nos indica la clase de temperatura para el grupo II. En este caso, la clase es T4 (<= 135ºC), que tiene en cuenta la temperatura superficial máxima que podría alcanzar la bomba si el aceite está a la máxima temperatura admisible por especificaciones de este manual (70ºC) y hay además sobrecalientamiento por funcionamiento en seco durante varias horas.

Gb: nos indica el EPL de la bomba.
Además, el marcado incluye el número de referencia de la documentación técnica que se ha depositado en el organismo notificado (ver declaración de conformidad), seguido de la letra "X".

CE Ex II 2G Ex h IIB T4 Gb
SERIAL N. ######.###
LOM 23.550U-C X

X: nos indica que existen condiciones especiales de uso seguro que se transmiten mediante este manual de instrucciones al usuario final, que en este caso son:

- Temperatura ambiente para la que está destinada la bomba: -20ºC ≤ Tamb ≤ 50ºC
- Temperatura máxima superficial de la bomba dependiente de la Tª del aceite a bombear, que nunca debe superar los 70ºC, o la ambiental (la que sea mayor).
- Se incluye un cable de puesta a tierra dotado de pinza que debe ser colocada firmemente y de forma estable y protegida sobre un elemento conductor de la instalación, ajeno a la bomba y que esté conectado a tierra.

2024_02_20-15:30

ZONAS DE USO DE BOMBAS ATEX

Zona definida por grupo II (gas): válido para zona 1.

- **Zona 1:** emplazamientos en los que atmósferas explosivas causadas por mezcla de aire con gases, vapores o nieblas son susceptibles de producirse en funcionamiento normal.

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

ADVERTENCIAS Y PRECAUCIONES

USO INDEBIDO DEL EQUIPO

- Este equipo es sólo para uso profesional. Lea atentamente el manual de instrucciones y sus advertencias antes de empezar a operar con el equipo.
- No modifique el equipo.
- Utilice el equipo sólo para el uso para el cual fue diseñado.
- Instale y utilice la bomba de acuerdo con todas las normativas locales y nacionales incluyendo leyes y regulaciones en materia de salud y seguridad.
- Utilice solo repuestos originales de Samoa Industrial, S.A.
- Cualquier modificación no autorizada del equipo, uso indebido, mantenimiento incorrecto o la retirada de las etiquetas identificativas puede ser causa de anulación de la garantía.
- Para prevenir accidentes, cuando el equipo no esté en uso asegúrese la desconexión de este de la línea de alimentación de aire.

COMPATIBILIDADES QUÍMICAS Y LÍMITES DE PRESIÓN

- Los fluidos no adecuados para la bomba pueden causar daños a la unidad de la bomba e implicar riesgos y graves daños personales. Este equipo no está destinado para el uso de fluidos que se encuentran en el apartado 1 de la Directiva de Equipos a Presión 2014/34 / EU. Estos son fluidos explosivos, extremadamente inflamables, altamente inflamables, inflamables, muy tóxicos, tóxicos u oxidantes. O aquellos fluidos cuya presión de vapor sea superior a 0,5 bar (7 psi) sobre la presión atmosférica a la máxima temperatura permitida.
- La bomba puede producir presiones elevadas o muy elevadas. No exceder la presión máxima permitida de alimentación de aire de 10 bar (145 psi).
- Las altas presiones pueden ocasionar lesiones muy graves en el cuerpo humano.
- Este equipo puede contener presión almacenada, elimine la presión y desconecte la bomba del sistema de entrada y salida de fluidos en caso de realizar cualquier mantenimiento. Para asegurar el correcto funcionamiento de esta unidad, cualquier operación de mantenimiento solo será llevada a cabo por personal cualificado.
- Todos los accesorios que se encuentren en la línea de salida de fluido deben de ser aptos para la máxima presión generada por la bomba. Si el sistema no está diseñado para soportar la máxima presión ejercida por la bomba, instale válvulas de seguridad o válvulas de derivación.

MEDIDAS DE SEGURIDAD

- Asegúrese de que los operarios que utilicen este equipo estén formados sobre el funcionamiento, el producto y sus limitaciones.
- Utilice el equipo de seguridad necesario.
- El usuario debe respetar las consideraciones de temperatura de la superficie en atmósferas explosivas. Este manual especifica condiciones para este respecto. El marcado ATEX indica la temperatura máxima que puede alcanzar el equipo en uso, que dependerá del aceite y / o ambiente, y debe tenerse en cuenta.

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

DESCRIPCIÓN

Bomba de pistón alternativo accionada por aire comprimido. Permite bombear grandes caudales de todo tipo de grasas minerales. Aplicable en instalaciones con conducciones de gran longitud para dar servicio simultáneamente a varias salidas de grasa. La bomba se monta directamente sobre bidones de 20 kg, 50 kg y de 185 kg.

INSTALACIÓN

Se recomienda la instalación sobre bidón con adaptador deslizante suministrado (410 001) en una tapa de bidón adecuada (418 006 para bidón de 185 kg. 418004 para 50 kg y 418 002 para 20 kg). Fije la tapa sobre el bidón y rosque la tuerca del adaptador deslizante en la rosca de la tapa. Inserte la bomba por la tuerca y fíjela con la estrella a la altura deseada (ver figura 2).

También es posible montar la bomba en una superficie plana usando los 4 agujeros roscados (M8) dispuestos en un patrón de ∅90 mm en la base del cuerpo de salida de fluido.

En aquellos casos en los que sea requerido cumplir condiciones ATEX, asegúrese de conectar a tierra la bomba con el cable de tierra dotado de pinza (534907).

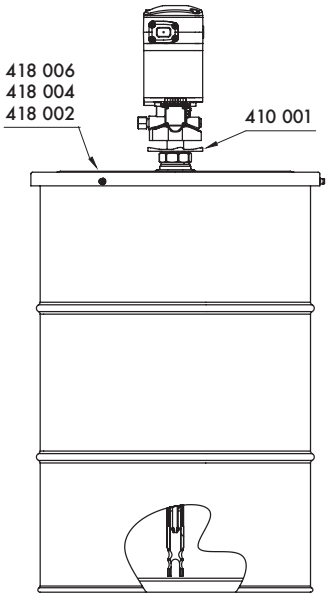


Fig. 2

CONEXIÓN TIPO DE LA BOMBA

A título informativo, se muestra en la figura 3 una instalación típica c todos los elementos recomendados para su correcto funcionamiento.

NOTA: La presión de alimentación de aire debe estar comprendi entre 2 y 10 bar (29 y 145 psi) siendo 6 bar (90 psi) la presi recomendada. Es aconsejable instalar, asimismo, una válvula de cie para poder cerrar la alimentación de aire al final de la jornada (en ca de roturas o fugas en la salida de grasa, si la alimentación de aire no e cerrada, la bomba se pondría en marcha automáticamente, pudien vaciarse completamente el depósito).

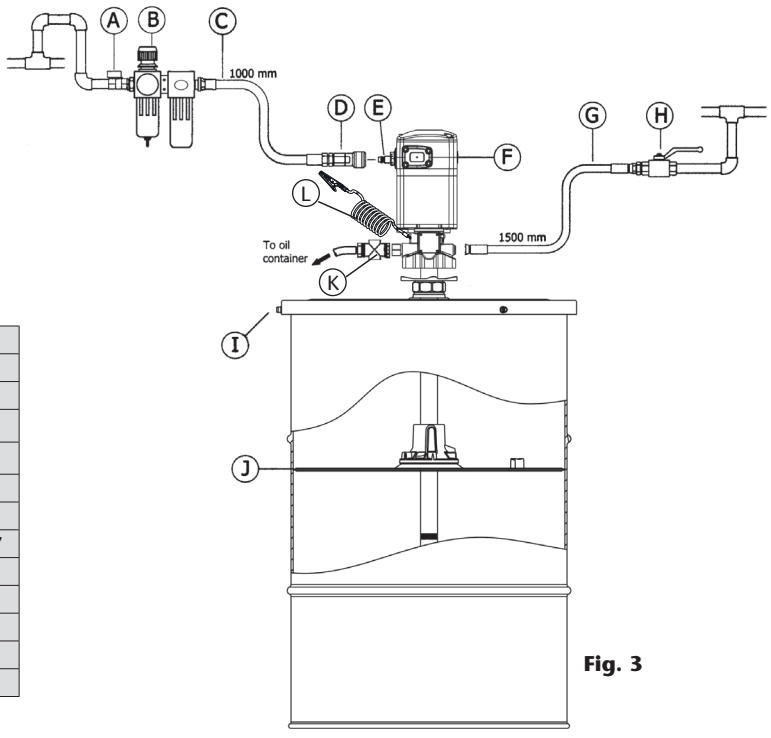


Fig. 3

Pos	Descripción	Cód.
A	Válvula de corte de aire	**950319+239004**
B	Filtro regulador	**241001**
C	Manguera de aire	**247710**
D	Enchufe rápido	**251438**
E	Conector rápido	**255338**
F	Bomba (bidón 185 kg)	**530610**
G	Manguera grasa	**945676+841700+945557**
H	Válvula de cierre de grasa	**950304**
I	Tapa	**418006**
J	Plato seguidor	**417004**
K	Válvula de descarga	
L	Cable de tierra	**534907**

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

MODO DE EMPLEO

Esta bomba es auto-cebante. Para cebarla la primera vez, conectar el aire a la bomba manteniendo abierta la pistola de salida, incrementando la presión lentamente desde 0 bar a la presión deseada con el regulador de presión. La bomba está cebada cuando la grasa sale por todas las salidas. La bomba empieza a bombear cuando se abre la válvula de salida, por ejemplo una pistola de control de grasa.

NOTA: *Es importante que la válvula de pie no esté en contacto con zonas sucias, tales como el suelo de un taller, porque puede entrar virutas o partículas que podrían llegar a dañar el mecanismo de la bomba.*

ANOMALÍAS Y SUS SOLUCIONES

Síntomas	Posibles causas	Soluciones
La bomba no funciona o no hay entrega de grasa.	Presión de suministro de aire no adecuada.	Incremente la presión del aire de suministro.
	Algún elemento del circuito de salida está obstruido o cerrado.	Limpie o abra el circuito de salida.
	Se ha creado bolsas de aire alrededor de la zona de succión de la bomba.	Compacte la grasa.
La bomba empieza a funcionar mucho más aprisa.	El depósito esta vacío o el nivel esta por debajo del tubo de succión.	Llene el depósito o cale el tubo de succión hasta llegar al nivel de la grasa.
La bomba sigue funcionando aunque se cierre la salida de grasa.	Existe fuga de grasa en algún punto del circuito.	Verifique y apriete o repare.
	Válvula de impulsión no cierra por impurezas.	Desmonte y limpie.
	Válvula inferior no cierra por impurezas o por deterioro.	Desmonte y limpie. Sustituya en caso de deterioro.
Pérdida de grasa por el silenciador de escape de aire o por el orificio testigo de fugas en el cuerpo de salida.	La grasa ha pasado al motor de aire causado por vástago rayado o desgaste o deterioro de las juntas del inserto.	Verifique el vástago y sustituya las piezas gastadas/ dañadas.
Pérdida de aire por el escape de aire.	Junta del émbolo de aire desgastada.	Sustituya la junta.
	Juntas de la corredera inversora desgastadas.	Sustituya las juntas o en su lugar sustituya la corredera completa por el kit (recomendado).
Disminución del caudal entregado.	Válvula inferior con impurezas.	Desmonte y limpie. Sustituya en caso de deterioro.
	Válvula superior con impurezas.	Desmonte y limpie. Sustituya en caso de deterioro.
	El silenciador está colmatado por impurezas o lubricante del aire comprimido.	Reemplace el fieltro del silenciador.

PROCEDIMENTOS DE REPARACIÓN Y LIMPIEZA

ATENCIÓN*:* Antes de empezar cualquier tipo de mantenimiento o reparación, desconecte el aire de alimentación y accione la válvula de salida para soltar la presión de la grasa.

COMO SEPARAR EL MOTOR DE AIRE DE LA BOMBA

1. Fije la bomba en posición horizontal en un mordaza (Fig.4). De unos golpes con un martillo en el y tubo superior (C), cerca de unión con el cuerpo (F) para romper el sellador de la rosca.
2. Desenrosque la tuerca cebador (A) y desmonte este (B).
3. Coloque una barra o tubo robusto y largo (para servir de palanca) en la salida del material, y úselo para desenroscar el motor.
4. Una vez desenroscado, tire del moto hasta ver el pasador (D) del vástago (E). Con un martillo y un botador, sacar el pasador (D). El motor queda suelto.

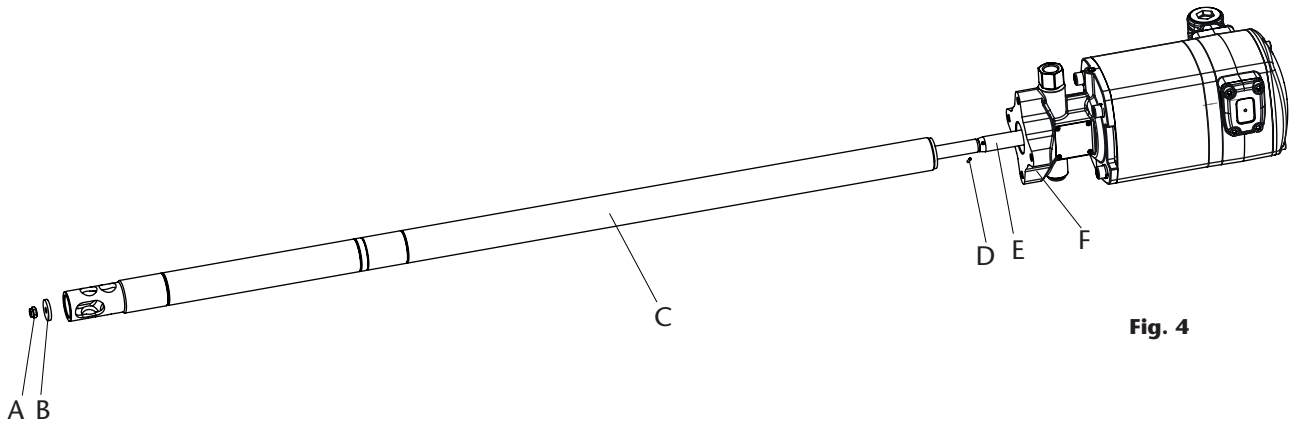


Fig. 4

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

DESCRIPCIÓN

LIMPIEZA DEL SILENCIADOR (FIG. 5)

1. Desenrosque y retire el tapón (C).
2. Retire el difusor del silenciador (B).
3. Reemplace el fieltro (A) por uno nuevo.
4. Vuelva a colocar el difusor (B) junto con el nuevo fieltro (A).
5. Vuelva a colocar el tapón (C).

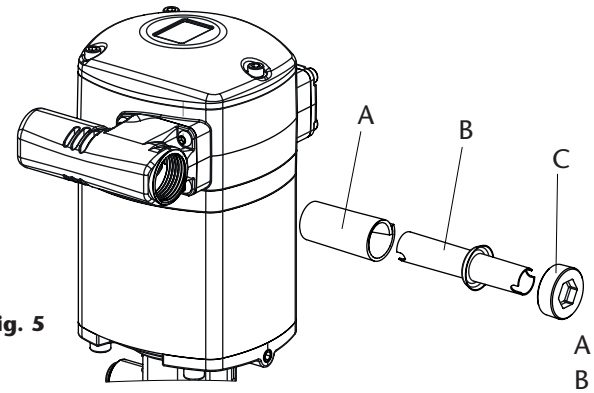


Fig. 5

DISTRIBUIDOR DE AIRE (FIG. 6)

1. Desenrosque los 4 tornillos (J) de la tapa (I) y retírela.
2. Desenrosque los 4 tornilos (A) del silenciador (B) y retírelo junto con la junta (C) y el resonador del silenciador (D).
3. Con ayuda de un útil de plástico, golpeando suavemente la corredera (H) por el lado de su menor diámetro a través del motor (Fig. 6), extraer la corredera (H).
4. Sustituya las juntas de corredera 2x(E), (G) y (F), o bien sustituya la corredera (H) completa con sus juntas ya instaladas de fábrica. Ésta es la opción recomendada para asegurar que las juntas están correctamente instaladas.

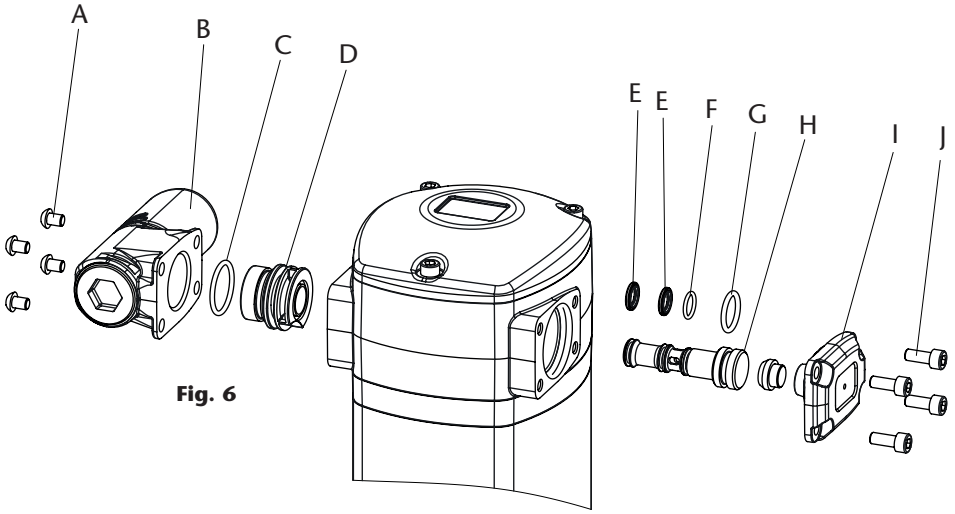


Fig. 6

JUNTAS DEL MOTOR DE AIRE (FIG. 7)

1. Desenrosque los 3 tornillos (A) y quite la tapa (B).
2. Desenrosque el tapón (C). Deseche su tórica (D) y ponga una nueva posteriormente.
3. Saque las 2 chavetas curvas (E).
4. Retire los 5 tornillos (G) junto con sus arandelas (F).
5. Tire hacia arriba del cabezal motor (K) hasta liberarlo del resto de la bomba.
6. Tire hacia arriba del casquillo (J) hasta sacarlo del cabezal. Saque también todas las tóricas del interior 3x(H) y (I). Deséchelas y sustitúyalas posteriormente por unas nuevas.
7. Deseche las tóricas (L), (M), 4x(N), (O) y la (H) que se encuentra bajo la arandela (P). Reemplácelas por unas nuevas posteriormente.
8. Desenrosque los 4 tornillos (U), tire de la brida (Q) hacia arriba y desecha las tóricas (R) y (S). Reemplácelas posteriormente por unas nuevas.
9. Tire hacia arriba del cilindro (T) y reemplace las tóricas (R), (S) y (V).
10. Vuelva a montar el conjunto en sentido inverso, aplicando fijador de rosca en el tapón (C).

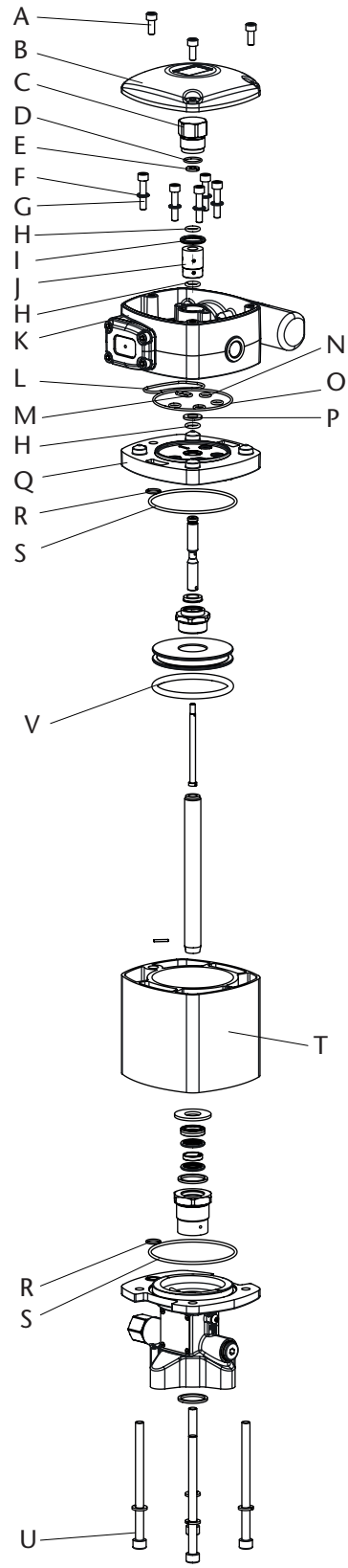


Fig. 7

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

MODO DE EMPLEO

SUSTITUCIÓN JUNTAS BAJOS (FIG. 8)

1. Separe el motor de aire de los bajos, tal como se describe anteriormente.
2. Desenrosque los tornillos (G) y extraiga el cuerpo (F).
3. Desenrosque el portajuntas (D) y extraiga la arandela metálica (C). Reemplace por juntas nuevas las (A) y (B).
4. Extraiga el conjunto formado por (E), (I), (J) y (K) del interior de los bajos.
5. Con el tubo (L) amarrado en mordaza, desenrosque el tubo (T).
6. Extraiga los componentes 2x(C), (R) y (S). Retire el circlip (Q) de la válvula (V) y reemplace los componentes (R), (S) y (U) por unos nuevos.
7. Desenrosque el componente (O) y reemplace las juntas (M) y (N) por unas nuevas.
8. Vuelva a ensamblar todo en orden inverso, sustituyendo todas las juntas metálicas 4x(C).

LIMPIEZA O SUSTITUCIÓN DE VÁLVULAS DE BAJOS

1. Desmontando los bajos según lo descrito en el apartado anterior se puede acceder fácilmente a las válvulas de los bajos.
2. Válvula inferior: componentes del (P) al (S).
3. Válvula superior: componentes del (W) al (J).

NOTA: para desenroscar la válvula superior (J), fíjela en una mordaza y desenrosque el pistón de alta presión (I) agarrando por la zona del pasador (H) para no dañar la calidad superficial destinada al sellado.

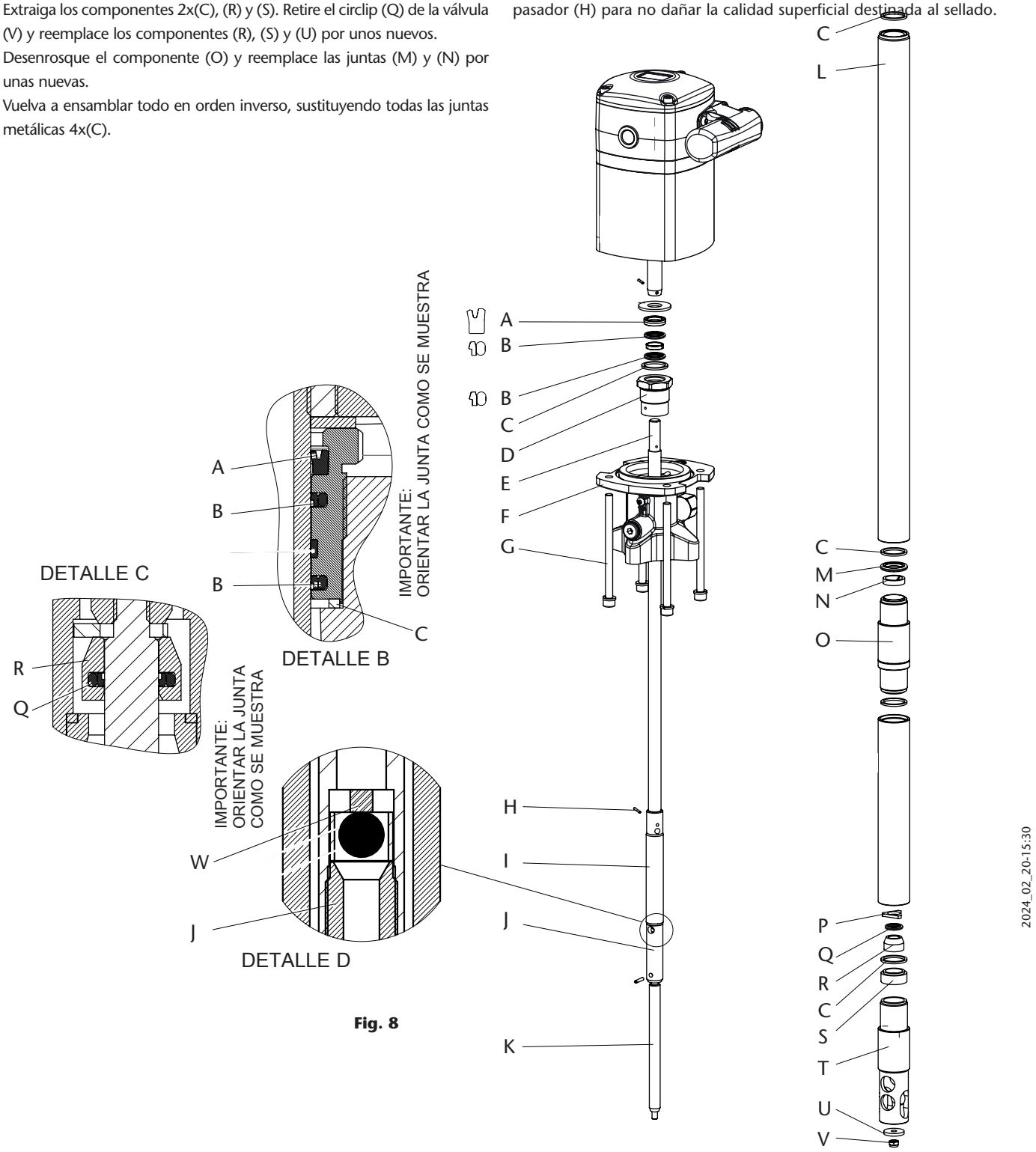


Fig. 8

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

INFORMATIONS GÉNÉRALES ATEX

LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL D'INSTRUCTIONS ET SES AVERTISSEMENTS AVANT DE COMMENCER À FAIRE FONCTIONNER L'ÉQUIPEMENT

La pompe que vous avez achetée peut être utilisée dans une atmosphère potentiellement explosive (ATEX). La directive européenne 2014/34/UE établit les exigences essentielles de santé et de sécurité pour l'utilisation des équipements et systèmes de protection dans ces atmosphères et permet l'expression technique des exigences qui y sont contenues pour s'inscrire dans les normes européennes harmonisées.
Samoa Industrial S.A a suivi une procédure par laquelle il démontre la conformité du produit auquel ce manuel accompagne ces exigences. Ce processus a consisté en la préparation et le dépôt ultérieur de la documentation technique requise auprès de l'organisme notifié mentionné dans la déclaration de conformité ainsi qu'un contrôle interne de la production.

Les appareils destinés à être utilisés dans ce type d'atmosphère doivent présenter un marquage spécifique qui est un outil fondamental pour l'utilisateur final afin de placer et d'utiliser correctement la pompe. Le contenu du marquage sur ces pompes conformes ATEX sera expliqué ci-dessous. N'oubliez pas que vous ne devez jamais utiliser une pompe qui ne porte pas cette étiquette dans des atmosphères potentiellement explosives.

MARQUAGE ATEX

Sur la pompe qui accompagne ce manuel, vous devriez trouver une étiquette avec les informations suivantes incluses (ne pas l'utiliser en ATEX si elle ne l'inclut pas):

CE Ex II 2G Ex h IIB T4 Gb

Pièce directive 2014/34/EU	Pièce norme UNE-EN ISO 80079-36:2017

Ex: indique qu'il est possible d'utiliser cette pompe dans une atmosphère potentiellement explosive.
h: indique qu'il fait référence à la norme 80079-36
IIB: indique le groupe de l'appareil, dans ce cas destiné à être utilisé dans des atmosphères explosives gazeuses, à l'exception des mines ou lorsque le gaz typique est l'hydrogène (dans la directive, cat. 2G zone 1).
T4: indique la classe de température pour le groupe II. Dans ce cas, la classe est T4 (<= 135ºC), ce qui prend en compte la température maximale de surface que la pompe pourrait atteindre si la graisse est à la température maximale admissible selon les spécifications de ce manuel (70ºC) et il y a aussi une surchauffe due à un fonctionnement à sec pendant plusieurs heures.
Gb: indique l'EPL de la bombe.

De plus, le marquage comprend le numéro de référence de la documentation technique qui a été déposée auprès de l'organisme notifié (voir déclaration de conformité), suivi de la lettre "X".

CE Ex II 2G Ex h IIB T4 Gb
SERIAL N. ######.###
LOM 23.550U-C X

X: indique qu'il existe des conditions spéciales d'utilisation en toute sécurité qui sont transmises par le biais de ce manuel d'instructions à l'utilisateur final, qui dans ce cas sont:

- Température ambiante à laquelle la pompe est destinée: -20ºC ≤ Tamb ≤ 50ºC
- Température de surface maximale de la pompe en fonction de la température de la graisse à pomper, qui ne doit jamais dépasser 70 °C, ou de la température ambiante (selon la plus élevée).
- Un câble de mise à la terre est fourni avec une pince qui doit être placée fermement et de manière stable et protégée sur un élément conducteur de l'installation, autre que la pompe et qui est relié à la terre.

2024_02_20-15:30

ZONES D'UTILISATION DES POMPES ATEX

Zone définie par le groupe II (gaz): valable pour le zone 1.

- **Zone 1:** emplacements où des atmosphères explosives causées par un mélange d'air avec des gaz, vapeurs ou brouillards, sont susceptibles de se produire en fonctionnement normal.

AVERTISSEMENTS ET PRÉCAUTIONS

MAUVAISE UTILISATION DE L'ÉQUIPEMENT

- Ce matériel est destiné à un usage professionnel. Lire le manuel d'instruction et les avertissements avant de commencer à utiliser l'équipement.
- Ne pas modifier cet équipement.
- N'utilisez l'équipement que pour l'usage auquel il est destiné.
- Installez et utilisez la pompe en respectant toutes les réglementations locales et nationales, y compris toutes les lois et réglementations en matière de santé et de sécurité.
- Utilisez des composants d'origines fournis par Samoa Industrial, S.A.
- Une manipulation non autorisée, une mauvaise utilisation, un mauvais entretien ou
- Lorsqu'elle n'est pas utilisée, assurez-vous de couper l'alimentationen air de la pompe pour éviter les accidents.

COMPATIBILITÉS CHIMIQUES ET LIMITES DE PRESSION

- Les fluides non-compatibles peuvent endommager la pompe et presenter des risques de blessures graves. Cet équipement n'est pas conçu pour être utilisé avec les liquides tels que définis à l'article 1 de la directive des équipements sous pression qui sont explosifs, extrêmement inflammables, facilement inflammables, inflammables, très toxiques, toxiques, oxydants ou lorsque la pression de la vapeur est supérieure de 0,5 bar (7 psi) à la pression atmosphérique, à la température maximale admissible.
- La pompe peut générer des pressions élevées ou très élevées. Ne pas dépasser la pression d'entrée d'air maximum de 10 bar (145 psi).
- En cas de fuite, les pressions élevées peuvent causer des blessures corporelles graves.
- Cet équipement peut rester sous pression même à l'arrêt. Dépressuriser et déconnecter tous les systèmes de distibution de fluide avant l'entretien de la pompe. Pour garantir un bon fonctionnement de cet appareil, tous les travaux d'entretien doivent être effectués uniquement par du personnel qualifié.
- Tous les raccords de la ligne de sortie produit doivent être dimensionnés pour la pression maximale générée par la pompe. Si le système n'est pas conçu pour résister à la pression maximale exercée par la pompe, installez des soupapes de sûreté ou des soupapes de dérivation.

MESURES DE SÉCURITÉ

- Veillez à ce que les opérateurs utilisant cet équipement soient formés au fonctionnement, au produit et à ses limites.
- Utilisez les équipements de sécurité nécessaires.
- L'utilisateur doit respecter les considérations relatives à la température de surface dans les atmosphères explosives. Ce manuel précise les conditions à cet égard. Le marquage ATEX indique la température maximale que l'équipement peut atteindre en utilisation, qui dépendra de l'huile et/ou de l'environnement, et doit être prise en compte.

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

FR

DESCRIPTION

Pompe pneumatique à grand débit, à piston alternatif. Permet de distribuer tous types de graisses minérales ou synthétiques. Cette pompe est particulièrement recommandée pour des installations de longue distance dotées de plusieurs postes de distribution pouvant travailler simultanément. La pompe se monte directement sur tonnelets ou fûts de 20 kg, 50 kg et 185 kg.

INSTALLATION

Il est recommandé d'installer cette pompe sur un fût en utilisant l'adaptateur de bonde (410 001) à visser sur un couvercle approprié (418006 pour un fût de 185 kg, 418004 pour un tonnelet de 50 kg et 418002 pour un seau de 20 kg). Fixer le couvercle sur le fût et visser l'écrou de l'adaptateur dans la bonde 2'' du couvercle. Insérez la canne d'aspiration de la pompe à travers la bonde du couvercle à la hauteur désirée et l'ajuster avec l'écrou en étoile pour bloquer la pompe (voir figure 2).

Il est également possible de monter la pompe en la fixant directement sur une surface plane, en utilisant les 4 trous filetés (M8) selon un gabarit de 90 mm de diamètre situé à la base du corps de sortie de fluide.

Dans les cas où des conditions ATEX sont requises, veillez à mettre la pompe à la terre à l'aide du câble de mise à la terre avec pince (534907).

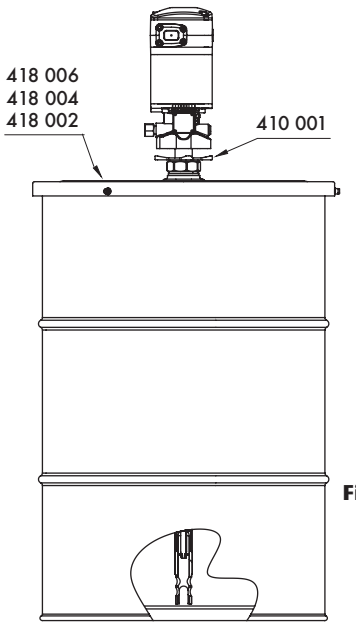


Fig. 2

BRANCHEMENT TYPE DE LA POMPE

La figure 3 vous présente à titre informatif une installation typique dotée de tous les éléments recommandés pour son bon fonctionnement.

NOTE: La pression d´alimentation en air doit être comprise entre 2 et 7 bar (29 et 145 psi) sachant que la pression recommandée est de 6 bar (90 psi). Nous conseillons aussi l´installation d´une vanne d´arrêt pour pouvoir fermer l´alimentation d´air en fin de journée (en cas de fuites dans la sortie de graisse, si l´alimentation d´air n´est pas fermée, la pompe peut se mettre en marche automatiquement et vider complètement le réservoir).

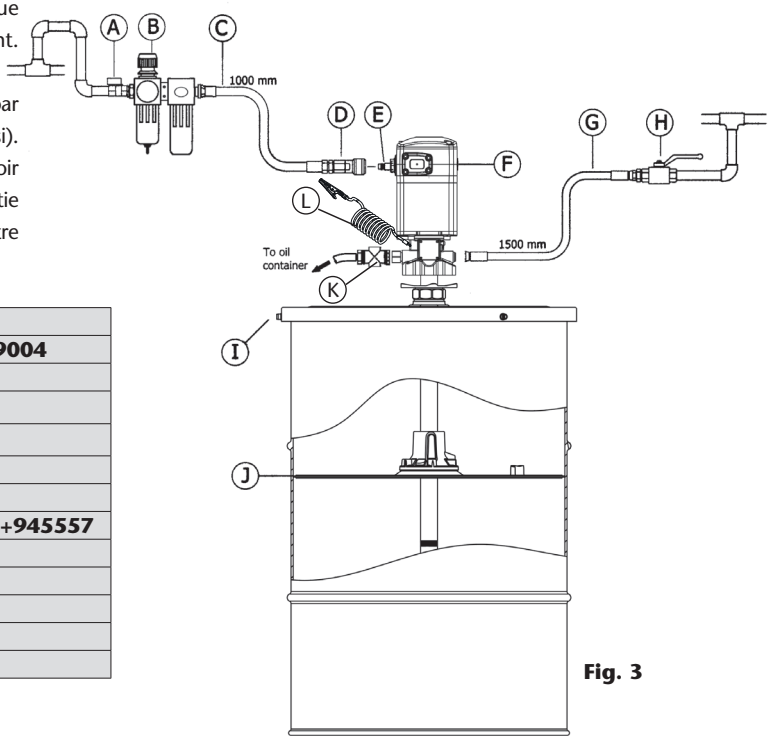


Fig. 3

Pos	Description	Réf.
A	Vanne d'arrêt pour ligne air-levier court	**950319+239004**
B	Régulateur/filtre	**241001**
C	Flexible de liaison air	**247710**
D	Raccord rapide	**251438**
E	Embout rapide	**255338**
F	Pompe (fût 185 kg)	**530610**
G	Flexible graisse	**945676+841700+945557**
H	Vanne d´arrêt pour circuit graisse	**950304**
I	Couvercle	**418006**
J	Plateau suiveur	**417004**
K	Soupape de déchargement	-
L	Câble de terre	**534907**

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

MODE D'EMPLOI

Cette pompe est auto-amorçante. Pour l´amorcer pour la première fois, il est préférable de brancher l´air à la pompe en maintenant ouverte la poignée de sortie, en augmentant lentement la pression à partir de 0 bar jusqu´à la pression désirée à l´aide du régulateur de pression. La pompe est amorcée lorsque la graisse s'écoule à travers les sorties.

La pompe commence à pomper dès que la vanne de sortie est ouverte, comme par exemple la poignée de distribution de graisse.

NOTE: *Il est important que le clapet de pied ne soit pas en contact avec des zones sales, telles que le sol d´un garage, car la pompe peut être endommagée par des saletés.*

ANOMALIES ET SOLUTIONS

Symptomes	Causes possibles	Solutions
La pompe ne fonctionne pas ou ne distribue pas de graisse.	Pression insuffisante de la distribution d´air.	Augmenter la pression de la distribution d´air.
	Un des éléments du circuit de sortie est bouché ou fermé.	Nettoyer et ouvrir le circuit de sortie.
	Poches d´air autour de la zone d´entrée de la graisse.	Compacter la graisse.
La pompe commence à pomper beaucoup trop vite.	Le réservoir est vide ou le niveau de graisse est inférieur à celui de la zone d´entrée de la pompe.	Remplacer le réservoir ou caler le tube d´aspiration là où se trouve la graisse.
La pompe continue à fonctionner bien que la sortie de graisse soit fermée.	Fuite de graisse en un certain point du circuit.	Vérifier et serrer ou bien réparer si nécessaire.
	La soupape d´impulsion est mal fermée en présence d´impuretés	Démonter et nettoyer.
	Le clapet de pied est mal fermé en raison de l´usure ou en présence d´impuretés.	Démonter et nettoyer le clapet de pied et le remlacer si nécessaire.
Fuite de graisse par le silencieux au niveau de l'échappement d'air ou par l'orifice témoin de fuites dans le corps de la pompe.	La graisse est passée au moteur d´air car la tige est rayée ou usée, ou car les joints sont usés.	Vérifier la tige et remplacer les pièces usées si nécessaire.
Fuite d´air par où s´échappe l´air.	Joint du piston d´air usé.	Remplacer le joint.
	Joints du distributeur inverseur usés.	Remplacer les joints ou remplacer le kit distributeur complet entièrement assemblé en usine avec ses joints (Recommandé).
Diminution du débit de la distribution de graisse.	Présence d´impuretés dans la soupape inférieure.	Démonter et nettoyer. Remplacer si nécessaire.
	Présence d´impuretés dans la soupape supérieure.	Démonter et nettoyer. Remplacer si nécessaire
	Le silencieux est bouché par des impuretés ou le lubrifiant d´air comprimé.	Remplacer le feutre du silencieux.

INSTRUCTIONS DE RÉPARATION ET DE NETTOYAGE

AVERTISSEMENT: Avant de commencer toute opération de nettoyage ou d´entretien, il faut obligatoirement débrancher l´alimentation en air et actionner la vanne sortie pour relâcher toute la pression de la graisse.

COMMENT SÉPARER LE MOTEUR D´AIR DE LA POMPE (FIG. 4)

1. Fixez la pompe horizontalement dans un étau (Fig.4). Tapez avec un marteau sur le tuyau supérieur (C) près de la jonction avec le corps (F) pour casser le joint du filetage.
2. Dévissez l'écrou du starter (A) et retirez le starter (B).
3. Placez une barre ou un tube long et solide (pour servir de levier) à la sortie du matériau et utilisez-le pour dévisser le moteur.
4. Une fois dévissé, tirez le moteur jusqu'à ce que vous puissiez voir la goupille (D) sur la tige (E). À l'aide d'un marteau et d'un poinçon, retirez la goupille (D). Le moteur est maintenant libre.

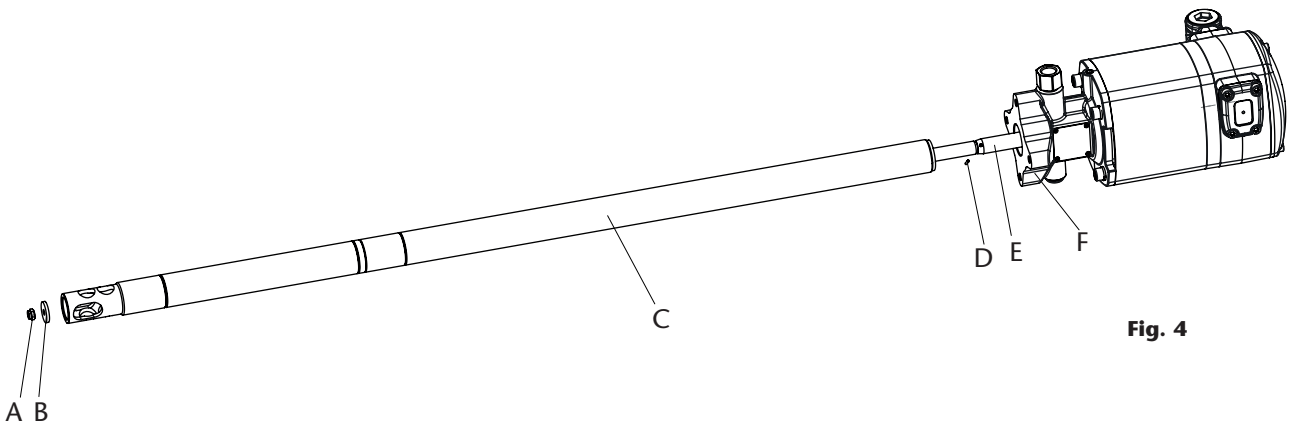


Fig. 4

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

INSTRUCTIONS DE RÉPARATION ET DE NETTOYAGE

NETTOYER LE SILENCIEUX (FIG. 5)

1. Dévissez et retirez le bouchon (C).
2. Retirez le diffuseur du silencieux (B).
3. Remplacer le feutre (A) par un nouveau feutre (A).
4. Remonter le diffuseur (B) avec le nouveau feutre (A).
5. Remplacez le bouchon (C).

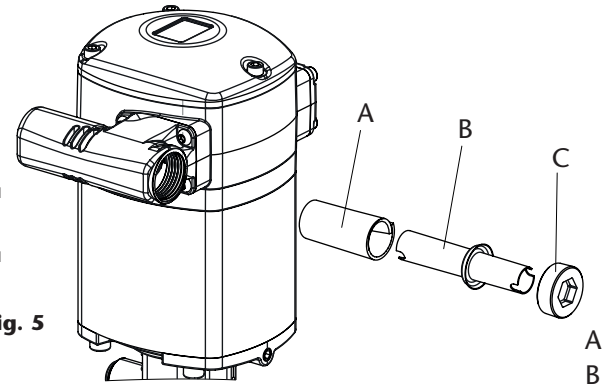


Fig. 5

DISTRIBUTEUR D'AIR (FIG. 6)

1. Dévissez les 4 vis (J) du couvercle (I) et le retirer.
2. Dévissez les 4 vis (A) du silencieux (B) et le retirer avec le joint (C) et le résonateur du silencieux (D).
3. A l'aide d'un outil en plastique, tapez doucement sur le coulisseau (H) du côté de son plus petit diamètre à travers le moteur (Fig. 6), retirez le coulisseau (H).
4. Remplacer les joints de glissière 2x(E), (G) et (F), ou remplacer la glissière complète (H) avec ses joints installés en usine (voir pages 40-41). C'est l'option recommandée pour s'assurer que les joints sont correctement installés.

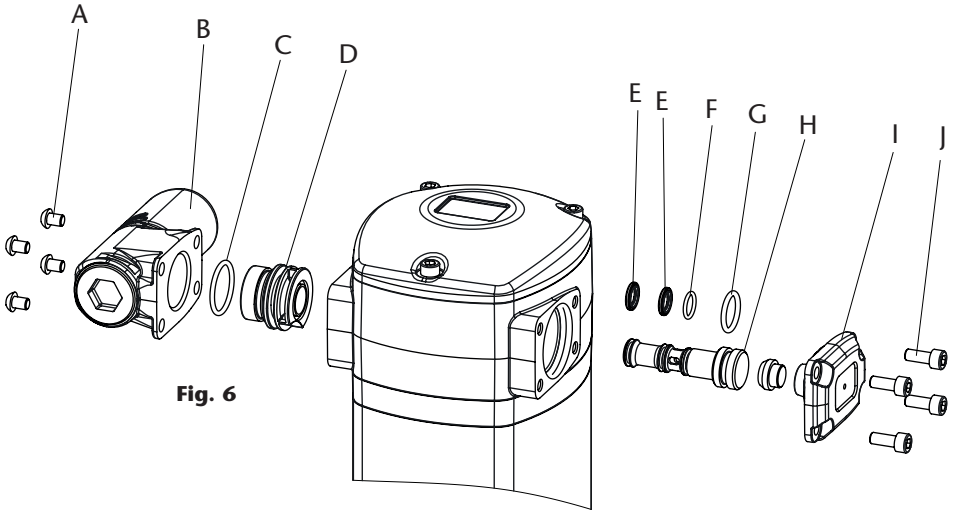


Fig. 6

JOINTS DU MOTEUR D'AIR (FIG. 7)

1. Dévissez les 3 vis (A) et retirez le couvercle (B).
2. Dévissez le bouchon (C). Jetez son joint torique (D) et montez-en un nouveau plus tard.
3. Retirer les 2 clés courbes (E).
4. Retirez les 5 vis (G) avec leurs rondelles (F).
5. Tirez la tête motrice (K) vers le haut jusqu'à ce qu'elle soit libérée du reste de la pompe.
6. Tirez la douille (J) vers le haut jusqu'à ce qu'elle soit retirée de la tête de pompe. Retirez également tous les joints toriques à l'intérieur de 3x(H) et (I). Jetez-les et remplacez-les par des nouveaux.
7. Jetez les joints toriques (L), (M), 4x(N), (O) et (H) sous la rondelle (P). Remplacez-les par de nouvelles à une date ultérieure.
8. Dévissez les 4 vis (U), tirez la bride (Q) vers le haut et jetez les joints toriques (R) et (S). Remplacez-les plus tard par de nouveaux.
9. Remonter le cylindre (T) et remplacer les joints toriques (R), (S) et (V).
10. Remontez l'ensemble en sens inverse, en appliquant du frein filet sur le bouchon (C).

REMARQUE: Voir pages pour les nouveaux joints nécessaires.

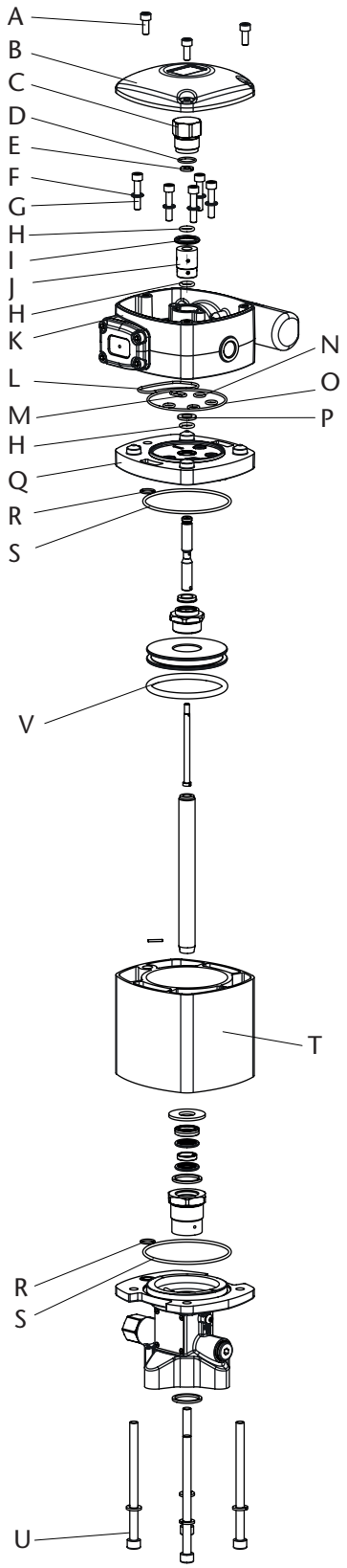


Fig. 7

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

INSTRUCTIONS DE RÉPARATION ET DE NETTOYAGE

REMPLACEMENT DES JOINTS BAS (FIG. 8)

1. Séparer le moteur d´air des joints bas tel qu´on l´a décrit précédemment.
2. Dévisser les vis (G) et retirer le corps (F).
3. Dévissez le porte-joint (D) et retirez la rondelle (C). Remplacer les joints (A) et (B) par des joints neufs.
4. Retirer l'ensemble (E), (I), (J) et (K) de l'intérieur du dessous de caisse.
5. Avec le tube (L) serré dans l'étau, dévisser le tube (T).
6. Retirez les composants 2x(C), (R) et (S). Retirer le circlip (Q) de la valve (V) et remplacer les composants (R), (S) et (U) par des nouveaux.
7. Dévisser le composant (O) et remplacer les joints (M) et (N) par des neufs.
8. Remontage dans l´odre inverse, en remplaçant tous les joints métalliques 4x(C).
9. Voir pages 40-41 pour les joints nécessaires.

NETTOYAGE OU REMPLACEMENT DES SOUPAPES BASSES

1. En démontant le bas comme nous l'avons décrit précédemment, on peut accéder facilement aux soupapes basses.
2. Soupape inférieure: composants du du (P) au (S).
3. Soupape supérieure: composants du (W) au (J).

NOTE: pour dévisser la soupape supérieure (J), la fixer avec une pince manuelle et dévisser le piston de haute pression (I) en saisissant par la zone de la goupille (H) pour ne pas endommager la qualité de la surface destinée au frein filet.

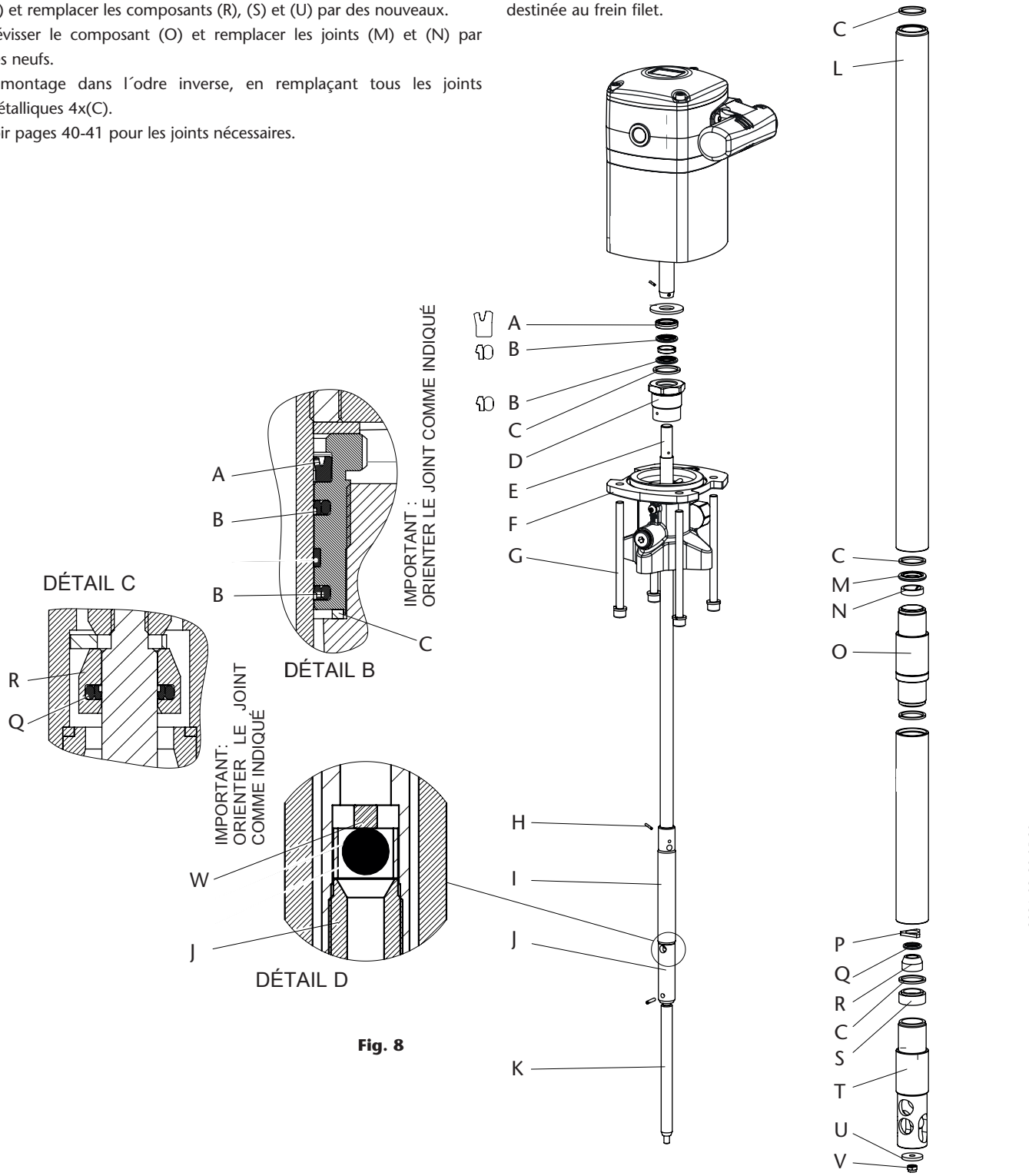


Fig. 8

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

ATEX-INFORMATION

LESEN SIE DIE ANWEISUNGEN UND WARNHINWEISE SORGFÄLTIG DURCH, BEVOR SIE DAS GERÄT IN BETRIEB NEHMEN

Diese Pumpe kann in explosionsgefährdeten Atmosphären (ATEX) betrieben werden. Die Richtlinie 2014/34/EU des Europäischen Parlaments legt grundlegende Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen für die Verwendung von Geräten und Schutzsystemen in diesen Atmosphären fest und ermöglicht die technische Umsetzung der darin enthaltenen Anforderungen in harmonisierte europäische Normen. Samoa Industrial S.A. hat ein Verfahren angewandt, mit dem sie die Konformität des Produkts, das diesem Handbuch beiliegt, mit diesen Anforderungen nachweist. Dieser Prozess bestand aus der Vorbereitung und anschließenden Hinterlegung der erforderlichen technischen Dokumentation in der in der Konformitätserklärung genannten notifizierten Stelle zusammen mit einer internen Kontrolle der Produktion.

Die Geräte, die für den Einsatz in dieser Art von Atmosphäre vorgesehen sind, müssen eine spezifische Kennzeichnung haben, die für den Endanwender ein wesentliches Hilfsmittel für die korrekte Platzierung und Verwendung der Pumpe ist. Als nächstes wird der Inhalt der Kennzeichnung erläutert, die diese für ATEX geeigneten Pumpen aufweisen. Denken Sie daran, dass Sie eine Pumpe, die nicht mit diesem Etikett gekennzeichnet ist, niemals in explosionsgefährdeten Atmosphären einsetzen dürfen.

ATEX-KENNZEICHNUNG

In der Pumpe, die zu diesem Handbuch gehört, sollten Sie ein Etikett mit den folgenden Informationen finden (verwenden Sie die Pumpe nicht in ATEX-Umgebungen, wenn sie diese Informationen nicht enthält):

CE Ex II 2G Ex h IIB T4 Gb

Teile-Richtlinie 2014/34/EU	Standardteil UNE-EN ISO 80079-36:2017

Ex: weist darauf hin, dass diese Pumpe in einer explosionsgefährdeten Atmosphäre verwendet werden kann.
h: weist darauf hin, dass es sich auf die Norm 80079-36 bezieht.
IIB/IIIB: gibt die Gruppe des Geräts an, in diesem Fall zur Verwendung in explosionsgefährdeten Gasatmosphären, außer in Bergwerken oder wenn das typische Gas Wasserstoff ist (Kat. 2G Zone 1 in der Richtlinie).
T4: gibt die Temperaturklasse für die Gruppe II an. In diesem Fall ist die Klasse T4 (<= 135 °C), die die maximale Oberflächentemperatur berücksichtigt, die die Pumpe erreichen kann, wenn das Öl die maximal zulässige Temperatur gemäß den Angaben in diesem Handbuch (70 °C) hat und zusätzlich eine Überhitzung durch Trockenlauf über mehrere Stunden auftritt.

Gb/Db: gibt das Geräteschutzniveau der Pumpe an.
Zusätzlich enthält die Kennzeichnung die Referenznummer der technischen Dokumentation, die bei der notifizierten Stelle hinterlegt wurde (siehe Konformitätserklärung), gefolgt von dem Buchstaben "X".

CE Ex II 2G Ex h IIB T4 Gb
SERIAL N. ######.###
LOM 23.550U-C X

X: weist darauf hin, dass es besondere Bedingungen für die sichere Verwendung gibt, die durch diese Betriebsanleitung an den Endbenutzer übermittelt werden, die in diesem Fall sind:

- Umgebungstemperatur, für die die Pumpe vorgesehen ist:
- -20 °C ≤ Umgebungstemperatur ≤ 50 °C
- Die maximale Oberflächentemperatur der Pumpe ist abhängig von der Temperatur des zu pumpenden Öls, die niemals 70 °C oder die Umgebungstemperatur (je nachdem, welche höher ist) überschreiten sollte.
- Ein Erdungskabel mit einer Erdungsklemme ist im Lieferumfang enthalten. Das Erdungskabel muss fest, stabil und geschützt an einem leitfähigen, pumpenfremden Element der Baugruppe angebracht und mit dem Erdungsanschluss verbunden werden.

2024_02_20-15:30

EINSATZBEREICHE VON ATEX-PUMPEN

Zonen der Gruppe II (Gas): geeignet für die Zone 1.

- **Zonen 1:** Bereiche, in denen explosionsfähige Atmosphären, die durch Gemische von Luft mit Gasen, Dämpfen oder Nebeln entstehen, bei normalem Betrieb auftreten können.

WARNUNG

FALSCHE VERWENDUNG DER AUSRÜSTUNG

- Dieses Gerät ist nur für den professionellen Gebrauch bestimmt. Lesen Sie die Gebrauchsanweisung und die darin enthaltenen Warnhinweise sorgfältig durch, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen.
- Die Unversehrtheit des Geräts darf nicht beeinträchtigt werden.
- Verwenden Sie die Ausrüstung nur für den Zweck, für den sie bestimmt ist.
- Installieren und verwenden Sie die Pumpe unter Einhaltung aller örtlichen und nationalen Vorschriften, einschließlich aller Gesundheits- und Sicherheitsgesetze und -bestimmungen.
- Verwenden Sie nur Originalkomponenten von Samoa Industrial, S.A.
- Jegliche unbefugte Veränderung des Geräts, Missbrauch, unsachgemäße Wartung oder Entfernung von Kennzeichnungsschildern kann zum Erlöschen der Garantie führen.
- Um Unfälle zu vermeiden, muss das Gerät von der Luftzufuhr getrennt werden, wenn es nicht benutzt wird.

CHEMISCHE KOMPATIBILITÄTEN UND DRUCKGRENZEN

- Für die Pumpe ungeeignete Flüssigkeiten können zu Schäden am Pumpenaggregat führen und ein Risiko für schwere Verletzungen darstellen. Dieses Gerät ist nicht für die Verwendung mit Flüssigkeiten bestimmt, die in Abschnitt 1 der Druckgeräterichtlinie aufgeführt sind. Es handelt sich um explosive, hochentzündliche, leichtentzündliche, entzündliche, sehr giftige, giftige oder oxidierende Flüssigkeiten. Oder Flüssigkeiten, deren Dampfdruck bei der maximal zulässigen. Temperatur mehr als 0,5 bar (7 psi) über dem Atmosphärendruck liegt.
- Die Pumpe kann hohe oder sehr hohe Drücke erzeugen. Überschreiten Sie nicht den maximal zulässigen Luftversorgungsdruck von 10 bar (145 psi).
- Hoher Druck kann sehr schwere Verletzungen am menschlichen Körperverursachen
- Dieses Gerät kann gespeicherten Druck enthalten. Machen Sie die Pumpe drucklos und trennen Sie sie vom Materialeinlass- und-auslasssystem, wenn Sie Wartungsarbeiten durchführen. Um den ordnungsgemäßen Betrieb dieses Geräts zu gewährleisten, sollte jede. Wartung nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.
- Alle Fittings in der Materialauslassleitung müssen für den von der Pumpe erzeugten Höchstdruck ausgelegt sein. Wenn das System nicht für den von der Pumpe ausgeübten Höchstdruck ausgelegt ist, müssen Sicherheitsventile oder Bypass-Ventile installiert werden.

SICHERHEITSMASSNAHMEN

- Stellen Sie sicher, dass die Bediener, die diese Ausrüstung benutzen, in Bezug auf den Betrieb, das Produkt und seine Grenzen geschult sind.
- Verwenden Sie die erforderliche Sicherheitsausrüstung.
- Der Benutzer muss die Oberflächentemperatur in explosionsgefährdeten Bereichen beachten. In diesem Handbuch werden die diesbezüglichen Bedingungen festgelegt. Die ATEXKennzeichnung gibt die Höchsttemperatur an, die das Gerät im Betrieb erreichen kann. Diese hängt vom Öl und/oder der Umgebung ab und muss berücksichtigt werden.

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

DE

BESCHREIBUNG

Alternative Druckluftkolbenpumpe, erlaubt das Pumpen großer Durchflussmengen von Mineralfetten. Anwendbar an Einrichtungen mit sehr langen Leitungen, um simultan mehrere Fettausgänge zu versorgen. Die Pumpe wird direkt auf Behälter mit 20 kg, 50 kg und 185 kg Fassungsvermögen installiert.

INSTALLATION

Empfohlen wird die Installation über Behälter mit dem mitgelieferten Schiebeadapter (410 001) auf einem angebrachten Behälter (418 006 für 185 kg Behälter. 418004 für 50 kg und 418 für 20 kg). Sichern Sie den Deckel auf dem Behälter und drehen Sie die Mutter des Schiebeadapters im Deckelgewinde. Fügen Sie die Pumpe in die Mutter ein und befestigen Sie sie mit dem Stern auf der gewünschten Höhe (siehe Bild 2).

Es ist auch möglich, die Pumpe mit Hilfe der 4 Gewindelöcher (M8), die auf dem Grund des Fluidauslasskörpers in einem 90 mm Muster angebracht sind, auf einer flachen Oberfläche zu installieren.

In Fällen, in denen ATEX-Bedingungen erforderlich sind, müssen Sie die Pumpe mit dem Erdungskabel mit Klemme (534907) erden.

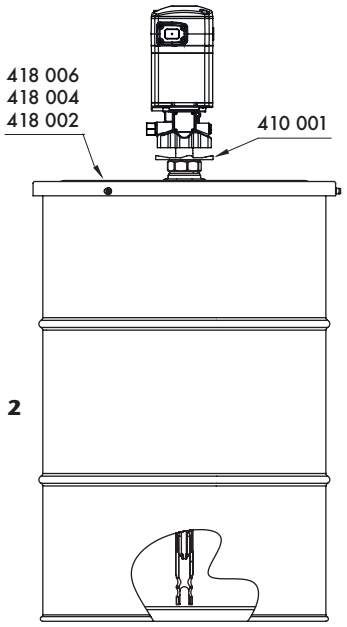


Bild 2

TYPISCHE INSTALLATION

Zur Kenntnisnahme, wird in Bild 3 eine typische Installation mit allen empfohlenen Elementen für den ordnungsgemäßen Betrieb gezeigt.

HINWEIS: Die Luftdruckzufuhr muss zwischen 2 und 10 bar (29 und 145 psi) liegen, wobei 6 bar (90 psi) der empfohlene Druck ist. Es ist ebenfalls ratsam, ein Absperrventil zu installieren, um die Luftzufuhr am Ende der Arbeitszeit sperren zu können (im Schadensfall oder bei Unrichtigkeiten an den Fettausgängen würde sich die Pumpe automatisch in Funktion setzen, wenn die Luftzufuhr nicht gesperrt ist, und der Behälter könnte sich auf diese Weise komplett leeren).

Pos	Beschreibung	Teilenr.
A	Luftabsperrventil	950319+239004
B	Regulierfilter	241001
C	Luftschlauch	247710
D	Schnellstecker	251438
E	Schnellverbinder	255338
F	Pumpe (185 kg-Behälter)	530610
G	Fettpumpe	945676+841700+945557
H	Fett-Absperrventil	950304
I	Deckel	418006
J	Folgeplatte	417004
K	Druckbegrenzungsventil	-
L	Erdungskabel	534907

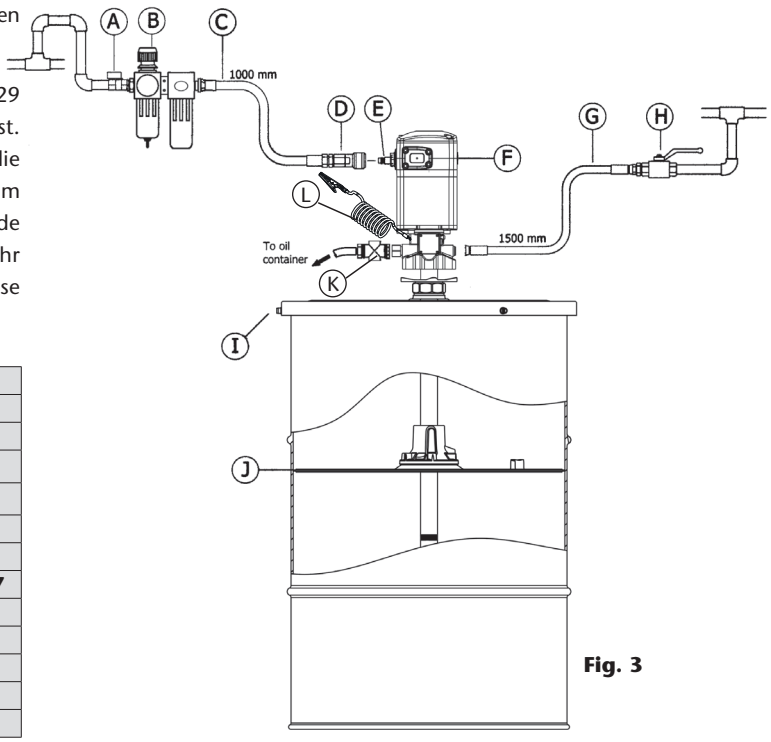


Fig. 3

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

GEBRAUCHSANLEITUNG

Diese Pumpe ist selbstansaugend. Um sie das erste Mal zu aktivieren, verbinden Sie die Luft an die Pumpe, während sie die Ausgangspistole offen halten und den Druck mit Hilfe des Druckreglers langsam von 0 bar auf den gewünschten Druck erhöhen. Die Pumpe ist angesaugt, wenn das Fett an allen Ausgängen ausläuft. Die Pumpe beginnt zu pumpen, wenn das Zulaufventil sich öffnet, zum Beispiel eine Fettkontrollpistole.

HINWEIS: *Es ist wichtig, dass das Fußventil nicht in Kontakt mit schmutzigen Bereichen kommt, wie es der Werkstattboden sein könnte, da auf diese Weise Späne oder Partikel eindringen könnten, die den Pumpenmechanismus beschädigen können..*

ANOMALIEN UND LÖSUNGEN

Symptome	Mögliche Ursachen	Lösungen
Die Pumpe funktioniert nicht oder es wird kein Fett geliefert.	Luftzufuhrdruck nicht angemessen.	Erhöhen Sie den Luftzufuhrdruck.
	Ein Element des Ausgangskreises ist verstopft oder geschlossen.	Putzen oder öffnen Sie den Ausgangskreis.
	Es haben sich Luftblasen um die Saugzone der Pumpe herum gebildet.	Kompaktieren Sie das Fett.
Die Pumpe beginnt, viel schneller zu funktionieren.	Der Behälter ist leer oder der Füllstand liegt unter dem Saugrohr.	Füllen Sie den Behälter auf oder lassen Sie das Saugrohr nieder, bis es das Fett erreicht.
Die Pumpe funktioniert weiter, obwohl der Fettausgang gesperrt wird.	Es existiert eine Undichtigkeit an einem Punkt des Kreises und Fett läuft aus.	Überprüfen Sie den Kreis und ziehen sie ihn fest oder reparieren Sie ihn.
	Impulsventil schließt aufgrund von Verunreinigungen nicht.	Bauen Sie es auseinander und putzen Sie es.
	Unterventil schließt aufgrund von Verunreinigungen oder Verschleiß nicht.	Bauen Sie es auseinander und putzen Sie es. Ersetzen Sie es im Verschleißfall.
Fettverlust durch die Abluftschall-dämpfer oder durch die Leckmel-derbohrung am Pumpkörper.	Das Fett ist aufgrund eines zerkratzten Kolbens, oder Verschleiß oder Schaden an den Einsatzdichtungen in den Motor eingedrungen.	Überprüfen Sie den Kolben und ersetzen Sie die verschlissenen/ geschädigten Teile.
Luftverlust durch Luftleck.	Luftkolbendichtung verschlissen.	Ersetzen Sie die Dichtung.
	Verteilerspulendichtung verschlissen.	Ersetzen Sie die Dichtungen oder ersetzen Sie stattdessen den komplett montierten Schieber (empfohlen).
Verringerung der gelieferten Durchflussmenge.	Unteres Ventil verschmutzt.	Bauen Sie es auseinander und putzen Sie es. Ersetzen Sie es im Verschleißfall.
	Oberes Ventil verschmutzt.	Bauen Sie es auseinander und putzen Sie es. Ersetzen Sie es im Verschleißfall.
	Der Schalldämpfer ist voll von Verunreinigungen oder Schmiermittel von der Druckluft.	Ersetzen Sie den Schalldämpferfilz.

REPARATUR- UND REINIGUNGSVERFAHREN

ACHTUNG: Bevor Sie mit Wartungs- oder Reparaturarbeiten beginnen, trennen Sie die Luftzufuhr ab und aktivieren Sie das Auslassventil, um den Fettdruck abzulassen.

WIE WIRD DER LUFTMOTOR VON DER PUMPE GETRENNT (BILD 4)

1. Befestigen Sie die Pumpe waagerecht in einem Schraubstock (Abb.4). Klopfen Sie mit einem Hammer auf das obere Rohr (C) in der Nähe der Verbindung mit dem Gehäuse (F), um die Gewindedichtung aufzubrechen.
2. Schrauben Sie die Chokemutter (A) ab und entfernen Sie den Choke (B).
3. Legen Sie eine lange, stabile Stange oder ein Rohr (als Hebel) an den Materialauslass und schrauben Sie damit den Motor ab.
4. Nach dem Abschrauben ziehen Sie den Motor, bis Sie den Stift (D) auf dem Schaft (E) sehen können. Entfernen Sie den Stift (D) mit einem Hammer und einem Schlagbohrer. Der Motor ist jetzt lose.

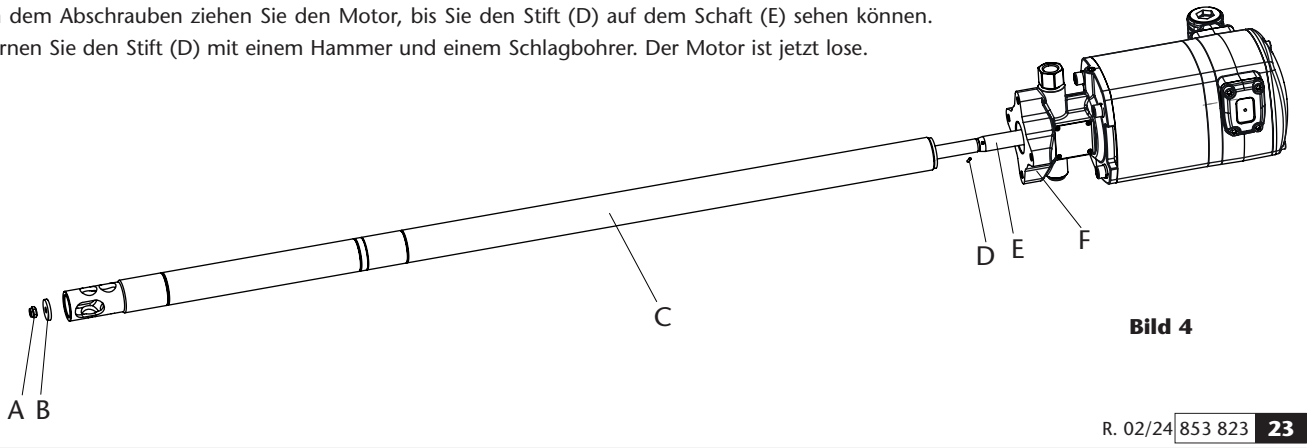


Bild 4

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

REPARATUR- UND REINIGUNGSVERFAHREN

REINIGUNG DES SCHALLDÄMPFERS (BILD 5)

1. Schrauben Sie den Stopfen (C) ab und entfernen Sie ihn.
2. Den Schalldämpferdiffusor (B) entfernen.
3. Ersetzen Sie den Filz (A) durch einen neuen Filz.
4. Bringen Sie den Diffusor (B) zusammen mit dem neuen Filz (A) wieder an.
5. Setzen Sie den Stopfen (C) wieder ein.

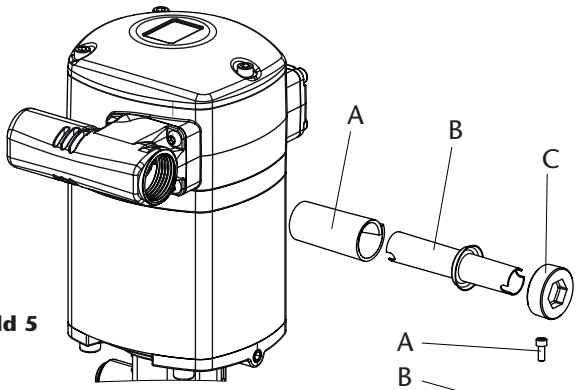


Bild 5

LUFTVERTEILER (BILD 6)

1. Lösen Sie die 4 Schrauben (J) von der Abdeckung (I) und nehmen Sie die Abdeckung ab.
2. Schrauben Sie die 4 Schrauben (A) vom Schalldämpfer (B) ab und entfernen Sie ihn zusammen mit der Dichtung (C) und dem Schalldämpferresonator (D).
3. Klopfen Sie den Schieber (H) mit einem Kunststoffwerkzeug vorsichtig auf der Seite des kleinsten Durchmessers durch den Motor (Abb. 6) und entfernen Sie den Schieber (H).
4. Ersetzen Sie die Schieberdichtungen 2x(E), (G) und (F), oder ersetzen Sie den kompletten Schieber (H) mit den werkseitig installierten Dichtungen (siehe seiten 40-41). Dies ist die empfohlene Option, um sicherzustellen, dass die Dichtungen korrekt installiert sind.

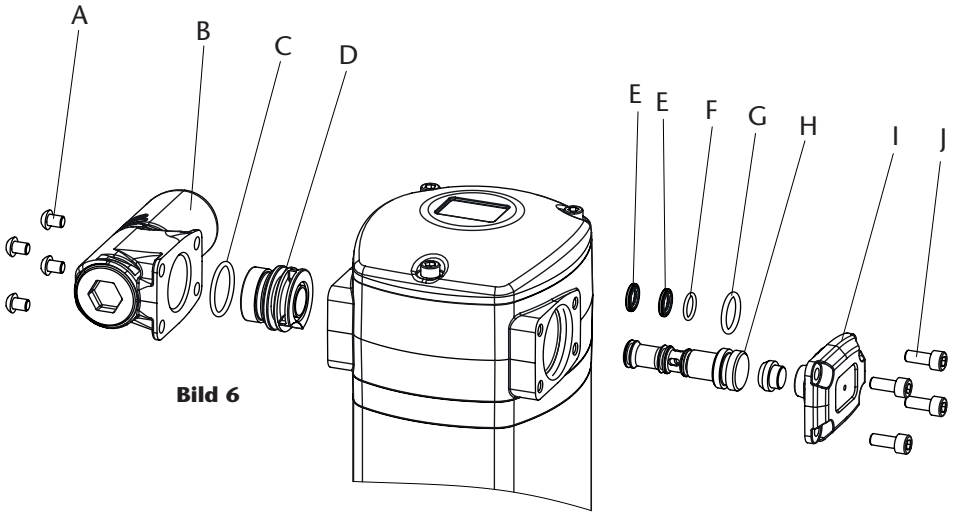


Bild 6

LUFTMOTORDICHTUNGEN (BILD 7)

1. Lösen Sie die 3 Schrauben (A) und entfernen Sie die Abdeckung (B).
2. Schrauben Sie den Stopfen (C) ab. Entsorgen Sie den O-ring (D) und setzen Sie später einen neuen ein.
3. Die 2 gebogenen Schlüssel (E) entfernen.
4. Entfernen Sie die 5 Schrauben (G) mit den dazugehörigen Unterlegscheiben (F).
5. Ziehen Sie den Antriebskopf (K) nach oben, bis er sich vom Rest der Pumpe gelöst hat.
6. Ziehen Sie die Buchse (J) nach oben, bis sie aus dem Pumpenkopf entfernt ist. Entfernen Sie auch alle O-ringe in 3x(H) und (I). Entsorgen Sie sie und ersetzen Sie sie durch neue.
7. O-ringe (L), (M), 4x(N), (O) und (H) unter der Unterlegscheibe (P) entsorgen. Zu einem späteren Zeitpunkt durch neue ersetzen.
8. Lösen Sie die 4 Schrauben (U), ziehen Sie den Flansch (Q) nach oben und entsorgen Sie die O-ringe (R) und (S). Ersetzen Sie sie später durch neue.
9. Ziehen Sie den Zylinder (T) hoch und ersetzen Sie die O-ringe (R), (S) und (V).
10. Die Baugruppe in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammenbauen und dabei den Stopfen (C) mit Schraubensicherung versehen.

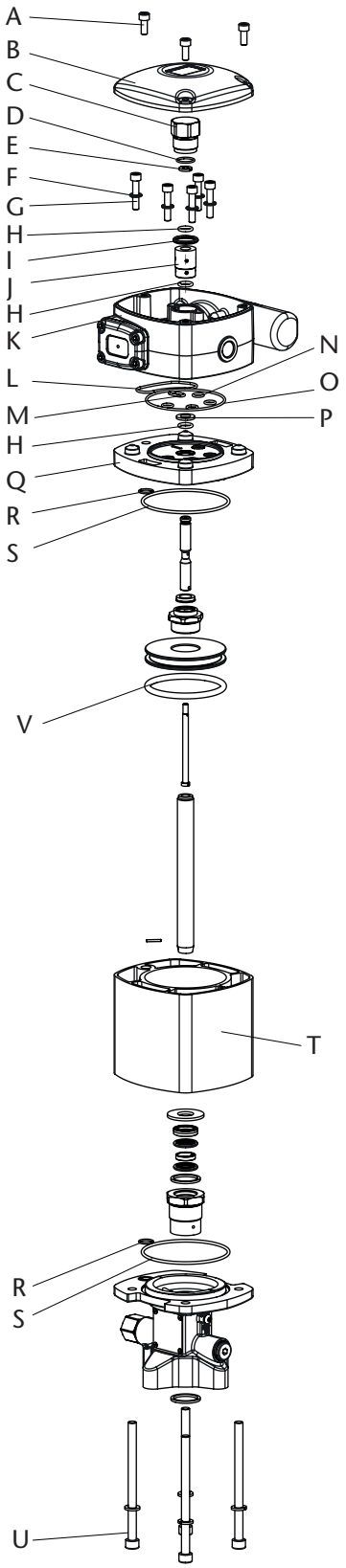


Bild 7

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

REPARATUR- UND REINIGUNGSVERFAHRENREPAIR

UNTERE DICHTUNGEN (BILD 8)

1. Trennen Sie den Luftmotor wie oben beschrieben vom Unterboden.
2. Lösen Sie die Schrauben (G) und entfernen Sie das Gehäuse (F).
3. Schrauben Sie den Dichtungshalter (D) ab und entfernen Sie die Unterlegscheibe (C). Ersetzen Sie die Dichtungen (A) und (B) durch neue.
4. Entfernen Sie die Baugruppe aus (E), (I), (J) und (K) aus dem Inneren des Unterbodens.
5. Schrauben Sie das Rohr (T) ab, während das Rohr (L) in der Schelle festgeklemmt ist.
6. Entfernen Sie die Bauteile 2x(C), (R) und (S). Sicherungsring (Q) vom Ventil (V) entfernen und die Teile (R), (S) und (U) durch neue ersetzen.
7. Schrauben Sie das Teil (O) ab und ersetzen Sie die Dichtungen (M) und (N) durch neue.
8. In umgekehrter Reihenfolge wieder zusammenbauen, dabei alle Metalldichtungen 4x(C) austauschen.
9. Siehe Seite 40-41 für die erforderlichen Dichtungen.

REINIGUNG ODER ERSETZUNG DER UNTEREN VENTILE

1. Nach Abbau der Unterseite wie zuvor beschrieben, hat man einfachen Zugang zu den unteren Ventilen.
2. Unteres Ventil: Komponenten (P) bis (S).
3. Oberes Ventil: Komponenten (W) bis (J).

ANMERKUNG: Um das obere Ventil (J) zu lockern, befestigen Sie es an eine Zangenbacke und lockern Sie den Hochdruckkolben (I), indem Sie ihm am Stiftbereich (H) anfassen, um die für die Dichtung bestimmte Oberflächenqualität nicht zu beschädigen

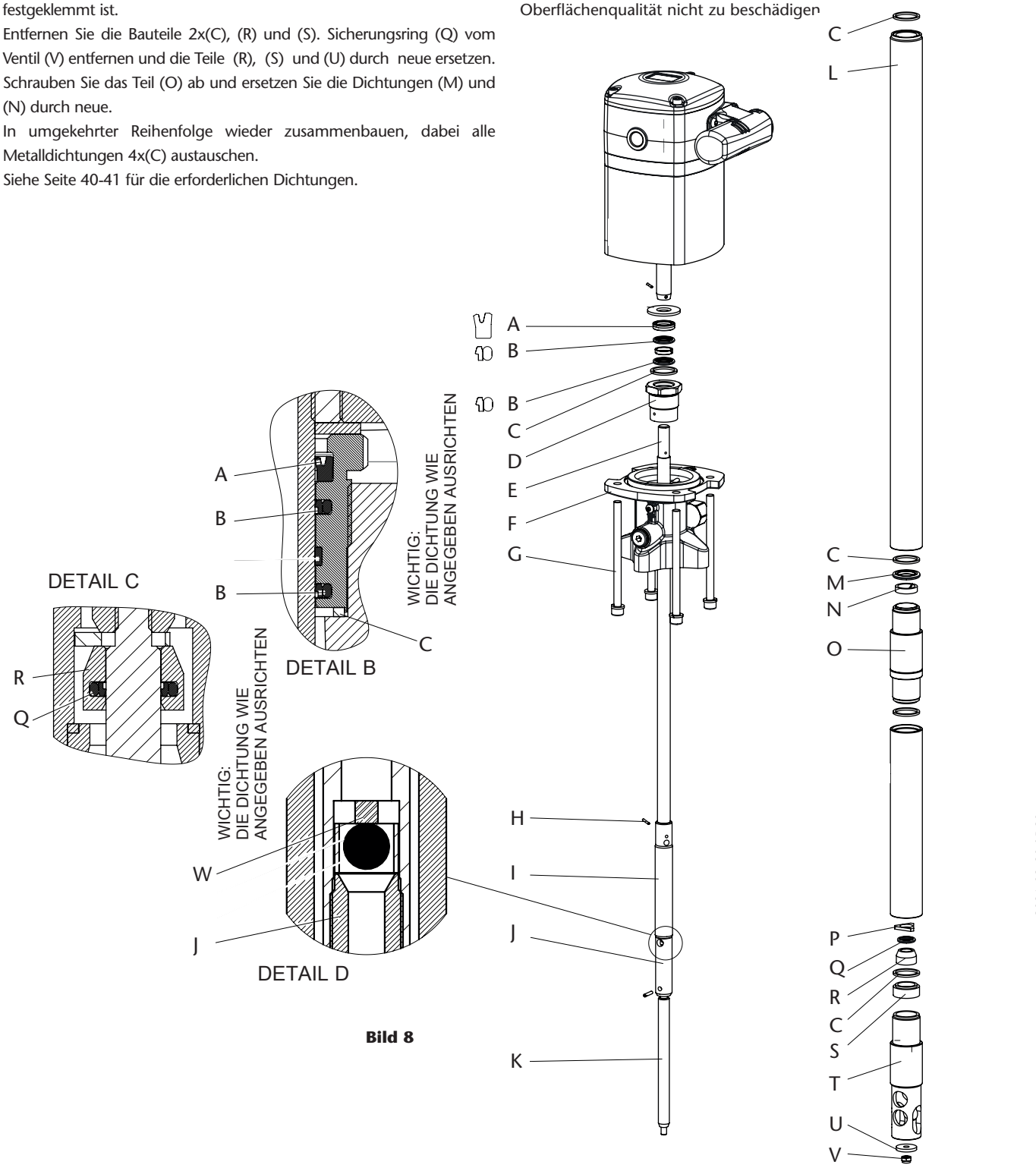


Bild 8

GENERALIDADES ATEX

LER ATENTAMENTE O MANUAL DE INSTRUÇÕES E AS SUAS ADVERTÊNCIAS ANTES DE COMEÇAR A UTILIZAR O EQUIPAMENTO.

A bomba que adquiriu pode ser utilizada numa atmosfera potencialmente explosiva (ATEX). A Diretiva Europeia 2014/34/UE estabelece requisitos essenciais de saúde e segurança para a utilização de equipamentos e sistemas de proteção em tais atmosferas e deixa a expressão técnica dos requisitos nela contidos às normas europeias harmonizadas. A Samoa Industrial S.A. seguiu um procedimento através do qual demonstra a conformidade do produto a que este manual acompanha com estes requisitos. Este processo consistiu na preparação e posterior depósito da documentação técnica necessária junto do organismo notificado mencionado na declaração de conformidade, juntamente com um controlo interno da produção.

Os equipamentos destinados a serem utilizados neste tipo de atmosfera devem ter uma marcação específica, que é uma ferramenta essencial para o utilizador final para a localização e utilização correctas da bomba. O conteúdo da marcação nestas bombas aprovadas pela ATEX será explicado de seguida. Lembre-se que nunca deve utilizar uma bomba que não esteja marcada com esta etiqueta em atmosferas potencialmente explosivas.

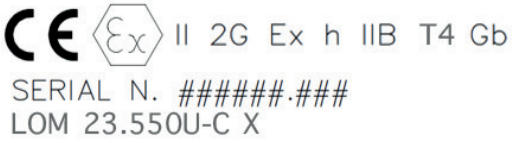
MARCAÇÃO ATEX

Na bomba que acompanha este manual, deve encontrar uma etiqueta com as seguintes informações (não a utilize em ATEX se não estiver incluída):

Parte diretiva 2014/34/EU	Parte standard UNE-EN ISO 80079-36:2017

Ex: indica que é possível a utilização desta bomba numa atmosfera potencialmente explosiva.
h: indica que se refere à norma 80079-36.
IIB: indica o grupo do aparelho, neste caso destinado a ser utilizado em atmosferas gasosas explosivas, exceto minas ou onde o gás típico é o hidrogénio (na diretiva, cat. 2G zona 1).
T4: indica a classe de temperatura para o grupo II. Neste caso, a classe é T4 (<= 135ºC), que tem em conta a temperatura máxima da superfície que a bomba pode atingir se o óleo estiver à temperatura máxima admissível de acordo com as especificações deste manual (70ºC)
e há também um sobreaquecimento devido ao funcionamento a seco durante várias horas. durante várias horas.

Gb: indica o EPL da bomba.
Além disso, a marcação inclui o número de referência da documentação técnica que foi apresentada ao organismo notificado (ver declaração de conformidade), seguido da letra "X".



X: indica que existem condições especiais para uma utilização segura que são transmitidas ao utilizador final através deste manual de instruções, que neste caso são as seguintes:

- Temperatura ambiente para a qual a bomba se destina: -20ºC ≤ Tamb ≤ 50ºC
- A temperatura máxima da superfície da bomba depende da temperatura do óleo a bombear, que nunca deve ser superior a 70ºC ou à temperatura ambiente (consoante a que for mais elevada).
- Um cabo de ligação à terra é fornecido com uma braçadeira que deve ser colocada e protegida de forma firme, estável e segura numa parte condutora da instalação que não esteja ligada à bomba e que não esteja ligada à terra.

2024_02_20-15:30

ÁREAS DE UTILIZAÇÃO DAS BOMBAS ATEX

Zona definida pelo grupo II (gás): válido para a zona 1.

- **Zona 1:** locais onde, em condições normais de funcionamento, seja provável a formação de atmosferas explosivas provocadas por misturas de ar com gases, vapores ou névoas.

ADVERTÊNCIAS E PRECAUÇÕES

UTILIZAÇÃO INCORRECTA DO EQUIPAMENTO

- Este equipamento destina-se exclusivamente a utilização profissional. Ler atentamente o manual de instruções e as suas advertências antes de começar a utilizar o equipamento.
- Não modifique o equipamento.
- Utilize o equipamento apenas para o fim a que se destina.
- Instalar e utilizar a bomba de acordo com todos os regulamentos locais e nacionais, incluindo as leis e regulamentos de saúde e segurança.
- Utilizar apenas peças sobresselentes originais da Samoa Industrial, S.A.
- Qualquer modificação não autorizada do equipamento, utilização indevida, manutenção incorrecta ou remoção das etiquetas de identificação pode anular a garantia.
- Para evitar acidentes, quando o equipamento não estiver a ser utilizado, certifique-se de que está desligado da linha de fornecimento de ar.

COMPATIBILIDADES QUÍMICAS E LIMITES DE PRESSÃO

- Os fluidos inadequados para a bomba podem causar danos à unidade da bomba e podem envolver riscos e ferimentos pessoais graves. Este equipamento não se destina a ser utilizado com fluidos enumerados na secção 1 da Diretiva relativa a equipamentos sob pressão 2014/34/UE. Trata-se de fluidos explosivos, extremamente inflamáveis, altamente inflamáveis, inflamáveis, altamente tóxicos, tóxicos ou oxidantes. Ou os fluidos cuja pressão de vapor é superior a 0,5 bar (7 psi) acima da pressão atmosférica à temperatura máxima permitida.
- A bomba pode produzir pressões altas ou muito altas. Não exceda a pressão de alimentação de ar máxima permitida de 10 bar (145 psi).
- As pressões elevadas podem causar lesões muito graves no corpo humano.
- Este equipamento pode conter pressão armazenada, despressurize e desligue a bomba do sistema de entrada e saída de fluido quando efetuar qualquer manutenção. Para garantir o funcionamento correto desta unidade, qualquer manutenção só deve ser efectuada por pessoal qualificado.
- Todos os acessórios da linha de saída do fluido devem ser dimensionados para a pressão máxima gerada pela bomba. Se o sistema não for concebido para suportar a pressão máxima exercida pela bomba, instale válvulas de segurança ou válvulas de derivação.

MEDIDAS DE SEGURIDAD

- Assegurar que os operadores que utilizam este equipamento recebem formação sobre o funcionamento, o produto e as suas limitações.
- Utilizar o equipamento de segurança necessário.
- O utilizador deve respeitar as considerações relativas à temperatura da superfície em atmosferas explosivas. Este manual especifica as condições a este respeito. A marcação ATEX indica a temperatura máxima que o equipamento pode atingir durante a utilização, que dependerá do óleo e/ou do ambiente, e que deve ser tida em conta.

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

PT

DESCRIÇAO

Propulsora de pistão alternativo, acionada por ar comprimido. Permite bombear grandes vazões de todos os tipos de graxas minerais. Aplicável em instalações em condições de grande distancia para suprir o abastecimento simultâneo de vários pontos de lubrificação. Esta bomba é montada diretamente em tambores de 20 kg, 50 kg E de 185 kg.

INSTALAÇAO

Recomenda-se instalar esta bomba num tambor utilizando o adaptador fornecido com urna tampa de tambor adequada.
Instalar a tampa no tambor e rosquear firmemente a parca do adaptador na abertura de 2" da tampa, insira a bomba através da parca e ajuste-a com a parca esférica a altura desejada (ver figura 2).
Também é possível montar a bomba diretamente em urna superfície plana, usando os 4 orifícios para parafusos (MB) dispostos em um padrao de ∅90 mm no carpo de saída de fluido.

Nos casos em que são necessárias condições ATEX, certifique-se de que liga a bomba à terra com o cabo de ligação à terra com braçadeira (534907).

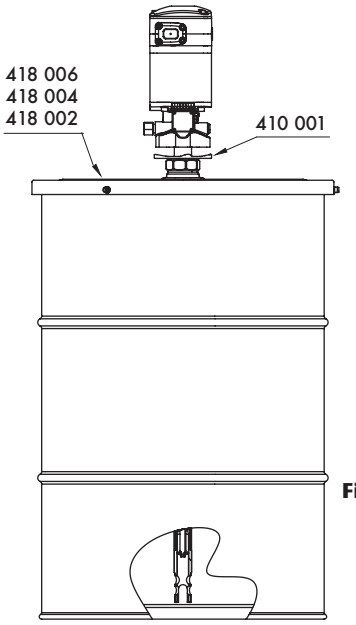


Fig. 2

INSTALAÇÃO TÍPICA

Para titulo informativo, como mostra a figura 3, ilustramos uma instalação típica com todos os elementos recomendados para o correto funcionamento da propulsora.
NOTA: A pressão de alimentação de ar deve estar calibrada entre 3 e 10 bar (29 a 145 psi), sendo a pressão recomendada de 6 bar (90 psi). Mesmo assim é recomendado instalar o filtro regulador de ar, para poder regular e fechar a alimentação de ar no final de cada dia de trabalho (no caso de rupturas ou vazamentos na saída da graxa, se a alimentação de ar não estiver fechada, a bomba se coloca em funcionamento automaticamente, podendo esvaziar completamente o tambor de graxa).

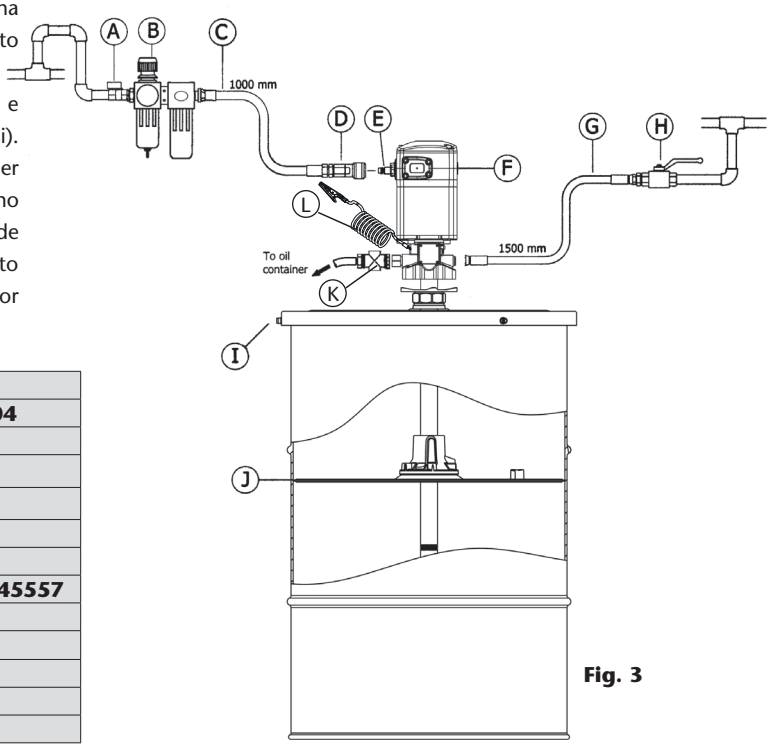


Fig. 3

Pos	Descriçao	Cod.
A	Válvula de saída de ar	**950319+239004**
B	Filtro regulador	**241001**
C	Mangueira de ar	**247710**
D	Engate rápido	**251438**
E	Conexão	**255338**
F	Bomba (tambor de 185 kg)	**530610**
G	Manguera de graxa	**945676+841700+945557**
H	Válvula de saída de graxa	**950304**
I	Tampa adaptável a tambores 200 kg	**418006**
J	Compactador para graxa	**417004**
K	Válvula de alivio para propulsoras	
L	Cabo de terra	**534907**

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

MODO DE OPERAÇÃO

Esta bomba é autoescorvante. Para utilizá-la pela primeira vez, é conveniente ligar o fornecimento de ara bomba mantendo a pistola de saída aberta e aumentar a pressao de ar lentamente de 0 para a pressao desejada utilizando um regulador de pressao. Urna vez que a graxa comega a fluir através da saída, a bomba está pronta para uso. A bomba comega a bombear quando urna válvula ou comando de graxa de saída é aberto.

NOTA: *É importante que a válvula de pé nao entre em contato com áreas sujas, como um piso da oficina, porque pode ficar contaminada com sujeiras ou outras partículas que podem danificar o pistao e camisa.*

SOLUÇAO DE PROBLEMAS

Problema	Causas Possíveis	Solução
A propulsora não funciona ou o abastecimento de graxa não esta acontecendo.	Pressão de ar não está adequada.	Aumentar a pressão de ar
	Algum elemento na linha de saída está obstruído ou fechado.	Verificar os elementos da linha de abastecimento (mangueira e válvulas de graxa).
	Há bolhas de ar ao redor da área de sucção da propulsora.	Compactar a graxa.
A propulsora esta batendo muito rápido.	O tambor ou reservatório esta vazio ou o nível de graxa esta abaixo do tubo de sucção da propulsora.	Substituir o tambor de graxa ou abaixar a propulsora dentro do tambor até que o tubo de sucção alcance o nível da graxa no tambor.
A propulsora continua funcionando quando a válvula de saída esta desativada.	Há vazamento de graxa em algum ponto na linha de saída.	Verificar as conexões da mangueira, a válvula de graxa e fazer a manutenção ou a substituição caso estejam com problema.
	Sujeira na válvula de impulsão.	Desmontar e limpar a válvula, ou substituir em caso de estar danificada.
	Sujeira na válvula inferior ou a válvula esta danificada.	Desmontar e limpar a válvula. Troca a válvula se estiver danificada.
Vazamento de graxa através do silenciador de ar ou pelos orifícios de escape do corpo de saída.	A graxa esta passando através do motor de ar, causado pelo pistão riscado ou pelas vedações estarem danificadas.	Verificar o pistão e substituir as peças danificadas.
Vazamento de ar pelo silenciador.	Junta do embolo de ar esta gasta.	Fazer a troca da junta.
	Juntas da haste do inversor esta desgastada.	Substitua as vedaçoes ou substitua em vez disso o carretel completo (recomendado).
Diminuição da vazão no abastecimento de graxa.	Sujeira na válvula inferior Desmontar e limpar.	Remova e limpe. Substitua se danificado.
	Sujeira na válvula superior.	Remova e limpe. Substitua se danificado.
	O silenciador esta tomado por impurezas da graxa ou ar comprimido.	Substitua o feltro do silenciador.

PROCEDIMENTOS DE REPARAÇÃO E LIMPEZA

ATENÇÃO: *Antes de começar qualquer tipo de manutenção, desconectar o engate rápido da propulsora e acionar o bico de abastecimento para eliminar a pressão da graxa.*

COMO SEPARAR O MOTOR DE AR DA PROPULSORA (FIG. 4)

1. Fixar a bomba horizontalmente num torno (Fig.4). Bater com um martelo no tubo superior (C) perto da junção com o corpo (F) para quebrar o vedante de rosca.
2. Desaparafusar a porca de asfixia (A) e remover a asfixia (B).
3. Colocar uma barra ou tubo longo e resistente (para actuar como alavanca) na saída do material, e utilizá-lo para desatarraxar o motor.
4. Uma vez desatarraxado, puxar o motor até se poder ver o pino (D) na haste (E).
   Usando um martelo e um martelo condutor, remover o pino (D). O motor está agora solto.

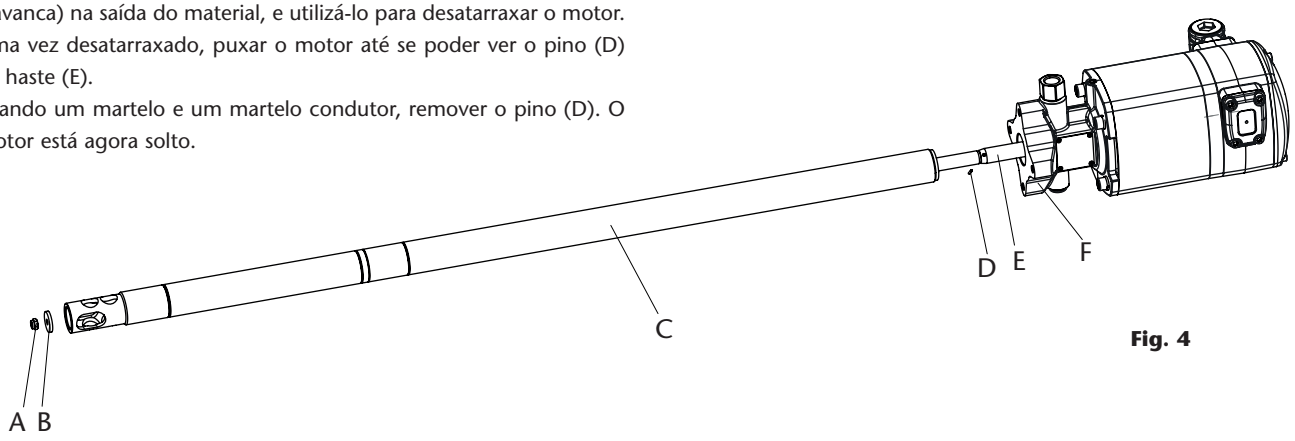


Fig. 4

2024_02_20-15:30

PROCEDIMENTOS DE REPARAÇÃO E LIMPEZA

LIMPE O SILENCIADOR (FIG. 5)

1. Desaparafusar e retirar a ficha (C).
2. Remover o difusor silencioso (B).
3. Substituir o feltro (A) por um novo.
4. Voltar a montar o difusor (B) juntamente com o novo feltro (A).
5. Voltar a ligar a ficha (C).

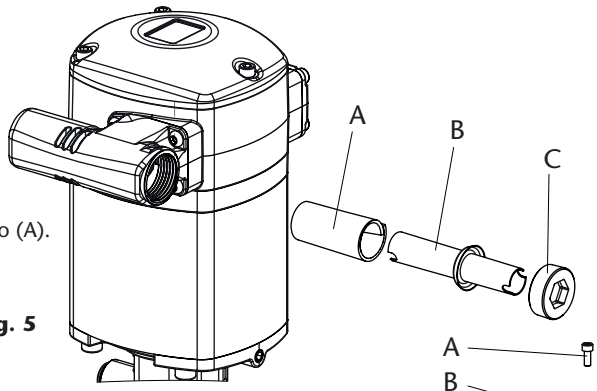


Fig. 5

DISTRIBUIDOR DE AR (FIG. 6)

1. Desaparafusar os 4 parafusos (J) da tampa (I) e retirar a tampa.
2. Desaperte os 4 parafusos (A) do silenciador (B) e retire-o juntamente com a junta (C) e o ressonador do silenciador (D).
3. Utilizando uma ferramenta de plástico, bater suavemente na lâmina (H) no lado do seu diâmetro mais pequeno através do motor (Fig. 6), retirar a lâmina (H).
4. Substituir os selos de lâmina 2x(E), (G) e (F), ou substituir a lâmina completa (H) pelos seus selos instalados de fábrica. Esta é a opção recomendada para garantir que os selos são correctamente instalados.

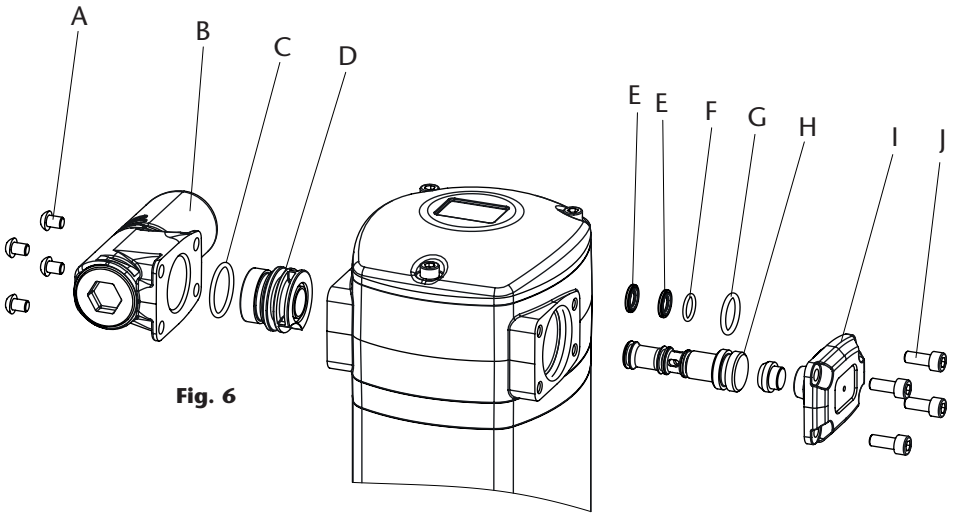


Fig. 6

VEDANTES DE DISTRIBUIDOR DE AR (FIG. 7)

1. Desaparafusar os 3 parafusos (A) e retirar a tampa (B).
2. Desaparafusar a ficha (C). Deitar fora o seu O-ring (D) e encaixar um novo mais tarde.
3. Remover as 2 chaves curvas (E).
4. Retirar os 5 parafusos (G) juntamente com as suas arruelas (F).
5. Puxar a cabeça de alimentação (K) para cima até ficar livre do resto da bomba.
6. Puxar a bucha (J) para cima até ser removida da cabeça da bomba. Remover também todos os o-rings dentro de 3x(H) e (I). Descarte-os e substitua-os por novos.
7. Anéis em O (L), (M), 4x(N), (O) e (H) sob arruela (P). Substituir por novas numa data posterior.
8. Desaparafusar os 4 parafusos (U), puxar o flange (Q) para cima e descartar os O-rings (R) e (S). Substituí-los mais tarde por novos.
9. Puxar o cilindro (T) e substituir os O-rings (R), (S) e (V).
10. Remontar o conjunto em marcha-atrás, aplicando o cacifo de rosca na ficha (C).

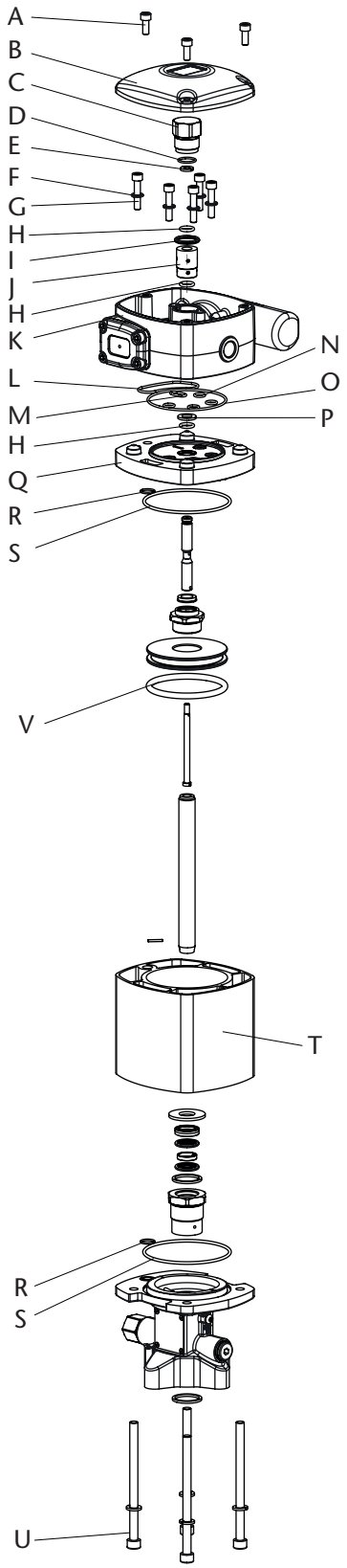


Fig. 7

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

PROCEDIMENTOS DE REPARAÇÃO E LIMPEZA

SUBSTITUIÇÃO DAS JUNTAS DE BAIXO (FIG. 8)

1. Separar o motor pneumático da parte inferior do corpo, tal como descrito acima.
2. Desaparafusar os parafusos (G) e retirar o corpo (F).
3. Desaparafusar o suporte da junta (D) e remover a arruela (C). Substituir as juntas (A) e (B) por novas.
4. Retirar o conjunto constituído por (E), (I), (J) e (K) do interior do corpo inferior.
5. Com o tubo (L) fixado na braçadeira, desatarraxar o tubo (T).
6. Remover componentes 2x(C), (R) e (S). Remover circlip (Q) da válvula (V) e substituir os componentes (R), (S) e (B) por novos componentes.
7. Desaparafusar componente (O) e substituir selos (M) e (N) por novos.
8. Remontar em ordem inversa, substituindo todas as juntas metálicas 4x(C).
9. Para o melhor funcionamento as juntas devem ser substituídas por completo.

LIMPEZA OU SUBSTITUIÇÃO DAS VÁLVULAS INFERIORES

1. Separar o motor de ar das partes inferiores.
2. Fazer a limpeza da valvula inferior ou substituir a valvula inferior (P-S), em caso de estar danificada.
3. Limpar a valvula superior ou fazer a troca da valvula (W-J) se houver danos na peça.

NOTA: para desaparafusar a válvula superior (J), fixá-la num torno e desaparafusar o pistão de alta pressão (I) agarrando a área do pino (H) de modo a não danificar a qualidade da superfície destinada à vedação.

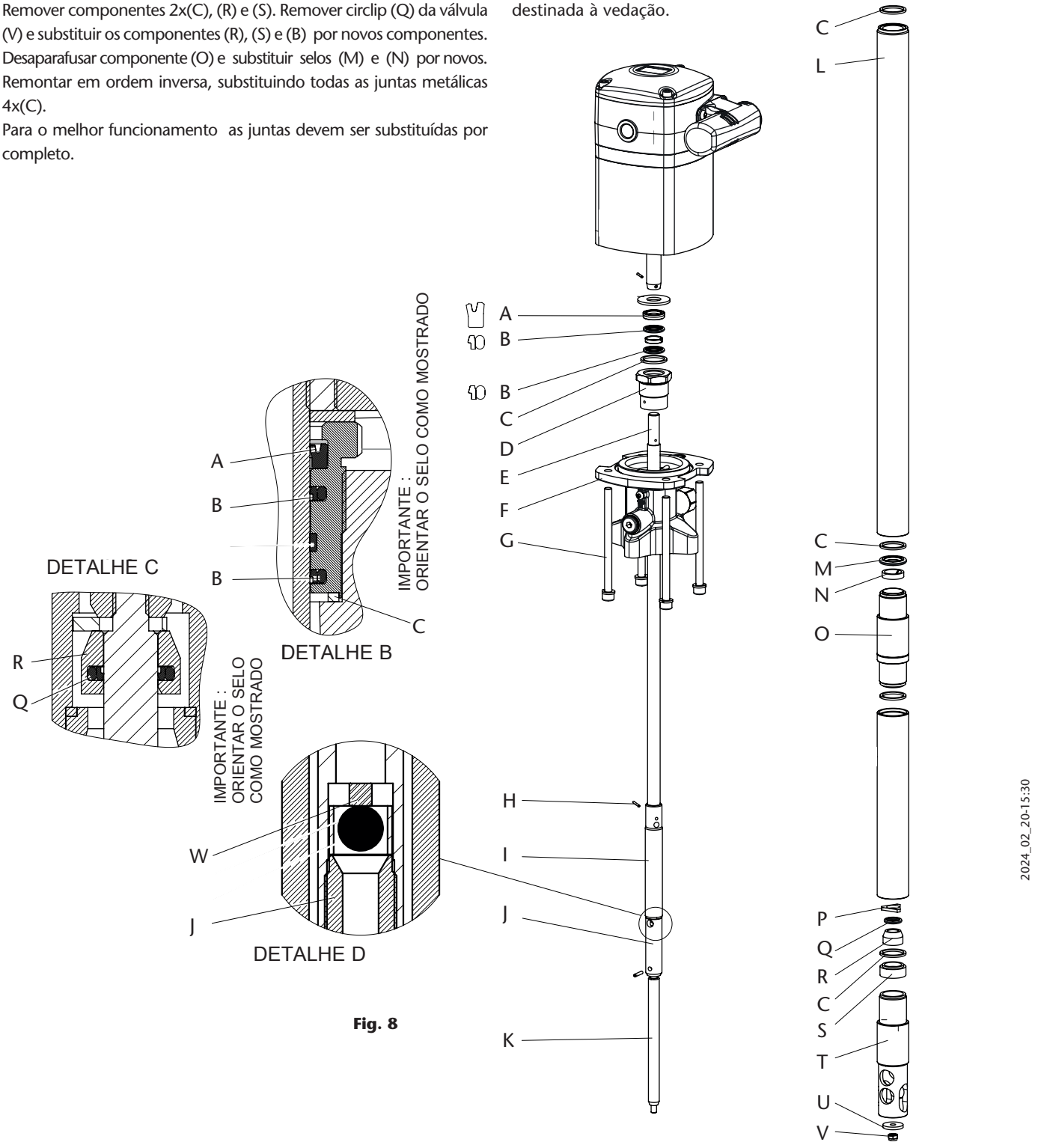


Fig. 8

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

RU

ИНФОРМАЦИЯ ATEX

ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ ИНСТРУКЦИИ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЭКСПЛУАТАЦИИ ОБОРУДОВАНИЯ

Этот насос может эксплуатироваться в потенциально взрывоопасных атмосферах (ATEX). Директива 2014/34/EU Европейского парламента устанавливает основные требования по охране здоровья и безопасности при использовании устройств и защитных систем в этих атмосферах и позволяет техническому выражению содержащихся в ней требований подпадать под гармонизированные европейские нормы. Компания Samoa Industrial S.A. выполнила процедуру демонстрации соответствия продукта, прилагаемого к данному руководству, этим требованиям. Этот процесс состоял из подготовки и последующей передачи необходимой технической документации в нотифицированный орган, указанный в декларации соответствия, а также внутреннего контроля производства.

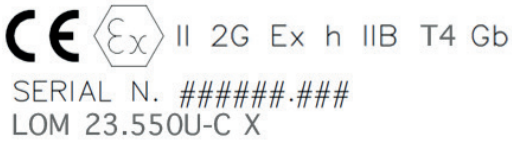
Устройства, предназначенные для использования в атмосфере такого типа, должны иметь специальную маркировку, которая является необходимым инструментом для конечного пользователя для правильного размещения и использования насоса. Далее будет рассказано о содержании маркировки, которой снабжены эти насосы, подходящие для ATEX. Помните, что вы никогда не должны использовать насос, не имеющий такой маркировки, во взрывоопасной атмосфере.

МАРКИРОВКА ATEX

В насосе, прилагаемом к данному руководству, вы должны найти этикетку со следующей информацией (не используйте его в ATEX, если она не включена):

CE Ex II 2G Ex h IIB T4 Gb

Директивная часть 2014/34/EU	Стандартная деталь UNE-EN ISO 80079-36:2017



Ex: указывает на возможность использования данного насоса во взрывоопасной атмосфере.

h: указывает, что он относится к стандарту 80079-36.

IIB: указывает группу оборудования, в данном случае предназначенного для использования во взрывоопасных газовых средах, кроме шахт или когда типичным газом является водород (в директиве, кат. 2G зона 1).

T4: указывает температурный класс для группы II. В данном случае класс - T4 (<= 135ºC), что учитывает максимальную температуру, которой может достичь поверхность насоса, когда масло составляет 70ºC (максимально допустимое значение, указанное в данном руководстве) и происходит перегрев в течение нескольких часов сухого хода.

Gb: указывает на EPL насоса.

Кроме того, маркировка включает ссылочный номер технической документации, переданной на хранение в нотифицированный орган (см. декларацию о соответствии), за которым следует буква “X”.

X: указывает на наличие особых условий безопасного использования, передаваемых через данную инструкцию конечному пользователю, которыми в данном случае являются:

- Температура окружающей среды, для которой предназначен насос: -20ºC≤Tamb≤50ºC
- Максимальная температура поверхности насоса зависит от температуры перекачиваемого масла, которая никогда не должна превышать 70ºC или температуры окружающей среды (в зависимости от того, что больше).
- В комплект входит кабель заземления с зажимом, который должен быть прочно и устойчиво размещен и защищен на проводящем элементе установки, постороннем для насоса и соединенном с землей.

2024_02_20-15:30

ЗОНЫ ПРИМЕНЕНИЯ НАСОСОВ ATEX

Зоны, определяемые группой II (газ): подходит для зоны 1.

- **Зона 1:** в зонах, в которых при нормальной работе возможно возникновение взрывоопасной атмосферы, вызванной смесями воздуха и газов, паров или туманов нормальной эксплуатации.

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

НЕПРАВИЛЬНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ

- Это оборудование предназначено только для профессионального применения. Пред эксплуатацией оборудования необходимо прочитать все инструкции, бирки и наклейки.
- Не изменять и не модифицировать данное оборудование.
- Используйте оборудование только по назначению.
- Устанавливайте и используйте насос в соответствии со всеми местными и национальными нормами, включая все законы и правила по охране труда и технике безопасности.
- Использовать только оригинальные компоненты, поставляемые компанией Samoa Industrial, S.A.
- Любое несанкционированное вмешательство в работу оборудования, неправильное использование или плохое обслуживание, а также удаление идентифицирующей маркировки может привести к аннулированию гарантии.
- Когда насос не используется, следует отключить подачу воздуха, чтобы избежать несчастных случаев.

ХИМИЧЕСКАЯ СОВМЕСТИМОСТЬ И ПРЕДЕЛЫ ДАВЛЕНИЯ

- Использование среды, не совместимой с насосом, может привести к повреждению насоса и причинить серьезный вред здоровью. Данное оборудование не предназначено для использования с материалами, входящими в 1-ю группу опасных текучих сред (взрывоопасные, чрезвычайно легковоспламеняющиеся, легковоспламеняющиеся, воспламеняющиеся, очень токсичные, токсичные, окисляющие), а также в зонах, где давление пара на 0,5 бар (7 фунт/кв. дюйм) выше атмосферного при максимально допустимой температуре.
- Насос создает высокое или очень высокое давление. Нельзя превышать максимальное давление воздуха на входе 10 бар (145 фунт/кв. дюйм).
- Прямое воздействие такого давления на человека может привести к травме.
- В насосе может оставаться накопленное давление, поэтому перед техническим обслуживанием необходимо сбросить давление и отсоединить насос от систем подачи текучей среды. Для обеспечения безопасной эксплуатации данного агрегата все работы по обслуживанию должны выполняться только квалифицированным персоналом.
- Вся системная арматура, подключаемая к выходу насоса, должна быть рассчитана на максимально возможное давление, создаваемое насосом/пневмодвигателем. Если система не позволяет использовать максимальное давление, следует установить предохранительные или перепускные клапаны.

МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

- Убедитесь, что операторы, использующие данное оборудование, прошли обучение по эксплуатации, продукту и его ограничениям.
- Используйте защитное оборудование по мере необходимости.
- Пользователь должен соблюдать требования по температуре поверхности во взрывоопасной атмосфере. В данном руководстве указаны условия в этом отношении. Маркировка ATEX указывает на максимальную температуру, которой может достичь оборудование при эксплуатации, которая зависит от масла и/или окружающей среды и должна быть принята во внимание.

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

RU

ОПИСАНИЕ

Поршневой насос возвратно-поступательного действия с приводом сжатым воздухом. Это высокопроизводительный насос, который подходит для консистентных смазок на минеральной и синтетической основе и может использоваться для снабжения нескольких одновременно работающих точек раздачи через длинные трубопроводы. Насос этого типа может быть установлен непосредственно на бочки вместимостью 20, 50 и 185 кг.

МОНТАЖ

С помощью адаптера (арт. 410 001), входящего в комплект насоса, установить насос на бочку с соответствующей крышкой (арт. 418 006 для 185-киллограммовой бочки, арт. 418 0004 для 50-киллограммовой и арт. 418 002 для 20-киллограммовой).
Закрепить крышку на бочке и плотно ввинтить гайку адаптера в 2-дюймовое соединительное отверстие в крышке. Вставить насос в гаечное отверстие и закрепить на требуемой высоте, затянув звёздчатую гайку (см. Рис. 2).

Также можно закрепить насос непосредственно на плоской поверхности с помощью 4 резьбовых отверстий (M8), расположенных на расстоянии 90 мм друг от друга в корпусе устройства раздачи смазки.

В случаях, когда требуется соблюдение условий ATEX, обязательно заземлите насос с помощью кабеля заземления с зажимом (534907).

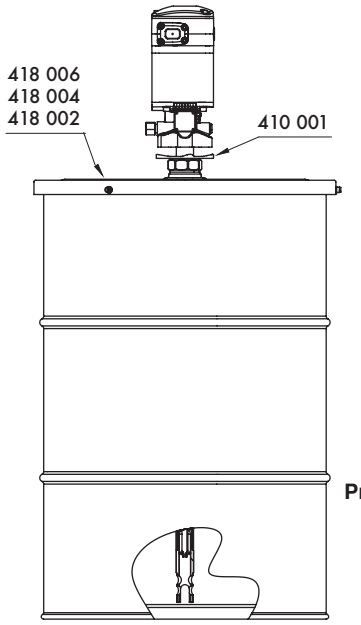


Рис. 2

СТАНДАРТНАЯ УСТАНОВКА

На Рис. 3 показана стандартная установка насоса со всеми рекомендованными принадлежностями, обеспечивающая правильную работу насоса.

ПРИМЕЧАНИЕ: Давление подачи сжатого воздуха должно быть в пределах от 2 до 10 бар (29 - 145 фунт/кв. дюйм), рекомендуемое давление - 6 бар (90 фунт/кв. дюйм). Следует установить отсечной воздушный клапан для перекрытия линии подачи сжатого воздуха в конце рабочей смены. (Если впуск воздуха не закрыт и есть утечка в какой-либо точке выходного контура смазки, насос автоматически запускается, опорожняя ёмкость со смазкой).

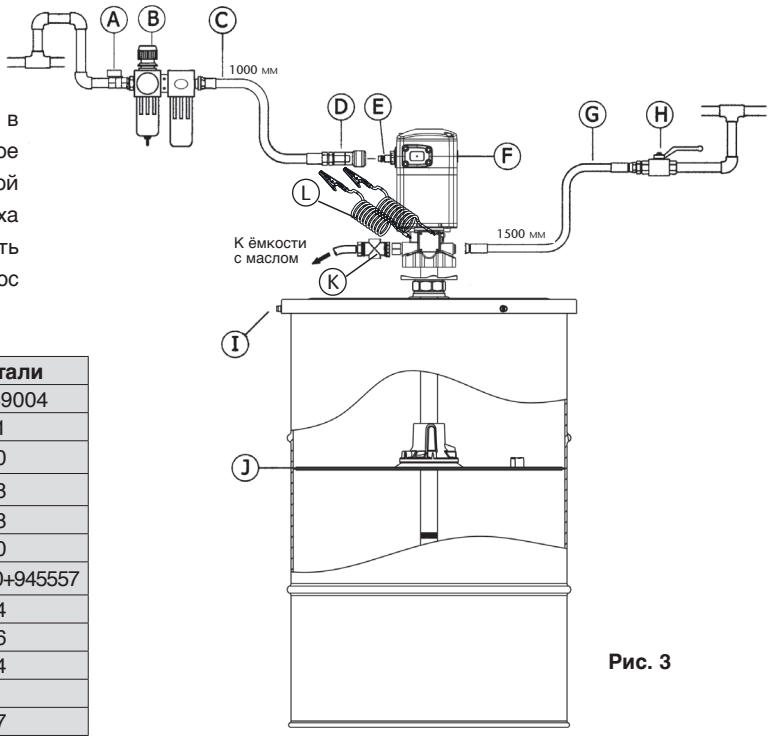


Рис. 3

Поз.	Наименование	Номер детали
A	Отсечной воздушный клапан	950319+239004
B	Воздушный фильтр + регулятор	241001
C	Воздушный шланг	247710
D	Быстроразъемная муфта	251438
E	Пневматический ниппель	255338
F	Насос (для 185-килограммовой бочки)	530610
G	Шланг для консистентной смазки	945676+841700+945557
H	Запорный клапан консистентной смазки	950304
I	Крышка	418006
J	Следящая пластина	417004
K	Предохранительный клапан	-
L	Ground cable	534907

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

ЭКСПЛУАТАЦИЯ

Это насос самозаливающегося типа. Для первой заливки необходимо подсоединить подачу воздуха к насосу и с помощью регулятора давления постепенно увеличивать давление воздуха от 0 до требуемой величины, сохраняя при этом выпускной клапан на шприце открытым. Заливка насоса будет закончена, когда смазка начнет выходить из всех выпускных отверстий. Насос начинает перекачку при открытии выпускного клапана, например, на смазочном шприце.

ПРИМЕЧАНИЕ: *Важно, чтобы в нижний клапан не попадали загрязнения или инородные частицы с пола, поскольку это может привести к загрязнению клапана и повреждению уплотнений.*

ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

Симптом	Возможные причины	Способ устранения
Насос не работает или не подает смазку.	Несоответствующее давление подачи воздуха.	Увеличить давление подачи воздуха.
	Какой-либо компонент выпускной линии засорен или закрыт.	Очистить или открыть выходной контур.
	Наличие воздушной пробки на впуске смазки.	Перемешать и заново уплотнить смазку, чтобы удалить из нее воздух.
Насос начинает работать очень быстро.	В бочке отсутствует смазка или поверхность смазки находится ниже уровня входного отверстия всасывающей трубы.	Поставить новую бочку со смазкой или опустить всасывающую трубу так, чтобы она дошла до уровня смазки.
Насос продолжает работать, хотя выход смазки закрыт.	Утечка смазки в какой-либо точке контура.	Проверить и затянуть или отремонтировать соединения.
	Загрязнение верхнего клапана.	Разобрать и очистить клапан. Заменить клапан в случае повреждения.
	Загрязнение нижнего клапана.	Разобрать и очистить клапан. Заменить клапан в случае повреждения.
Утечка смазки через глушитель шума выпуска воздуха или через отверстие для предупреждения об утечке на корпусе насоса.	Попадание смазки в пневматический двигатель вследствие образования царапин на штоке поршня либо износа или повреждения уплотнений.	Проверить шток поршня и заменить поврежденные / изношенные детали.
Утечка воздуха через глушитель шума выпуска.	Износ или повреждение уплотнительного кольца поршня.	Заменить уплотнительное кольцо.
	Износ или повреждение уплотнений золотника.	Заменить уплотнения или вместо этого заменить полностью собранный золотник (рекомендуется).
Низкая производительность насоса или уменьшение подачи смазки с течением времени.	Загрязнение нижнего клапана.	Снять и очистить клапан. Заменить клапан в случае повреждения.
	Загрязнение верхнего клапана.	Снять и очистить клапан. Заменить клапан в случае повреждения.
	Глушитель забит грязью или смазкой, приносимой сжатым воздухом.	Заменить фетр глушителя.

РЕМОНТ И ОЧИСТКА

ATENÇÃO: *Antes de começar qualquer tipo de manutenção, desconectar o engate rápido da propulsora e acionar o bico de abastecimento para eliminar a pressão da graxa.*

ОТСОЕДИНЕНИЕ ПНЕВМАТИЧЕСКОГО ДВИГАТЕЛЯ ОТ НАСОСА

1. Закрепите насос в горизонтальном положении в тисках (рис.4). Постучите молотком по верхней трубе (C) в районе соединения с корпусом (F), чтобы разрушить резьбовой герметик.
2. Открутите гайку дроссельной заслонки (A) и снимите дроссельную заслонку (B).
3. Поместите длинный прочный прут или трубу (чтобы действовать как рычаг) на выходе материала и используйте его для откручивания двигателя.
4. После откручивания потяните двигатель, пока не увидите штифт (D) на штоке (E). Используя молоток и молоточек, извлеките штифт (D). Двигатель теперь свободен.

Рис. 3

2024_02_20-15:30

РЕМОНТ И ОЧИСТКА

ОЧИСТКА ГЛУШИТЕЛЯ (РИС. 5)

1. Открутите и снимите заглушку (C).
2. Снимите диффузор глушителя (B).
3. Замените войлок (A) на новый.
4. Установите на место диффузор (B) вместе с новым фетром (A).
5. Установите на место заглушку (C).

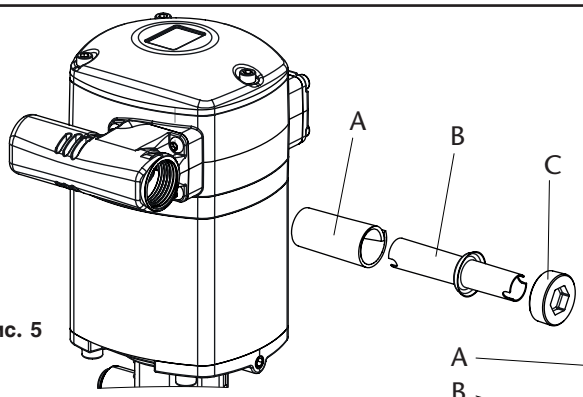


Рис. 5

ПНЕВМОРАСПРЕДЕЛИТЕЛЬ (РИС. 6)

1. Выкрутите 4 винта (J) из крышки (I) и снимите крышку.
2. Выкрутите 4 винта (A) из глушителя (B) и снимите его вместе с прокладкой (C) и резонатором глушителя (D).
3. Используя пластиковый инструмент, осторожно постучите по направляющей (H) со стороны ее наименьшего диаметра через двигатель (рис. 6), снимите направляющую (H).
4. Замените уплотнения заслонки 2x(E), (G) и (F) или замените заслонку в сборе (H) с установленными на заводе уплотнениями. Это рекомендуемый вариант для обеспечения правильной установки уплотнений.

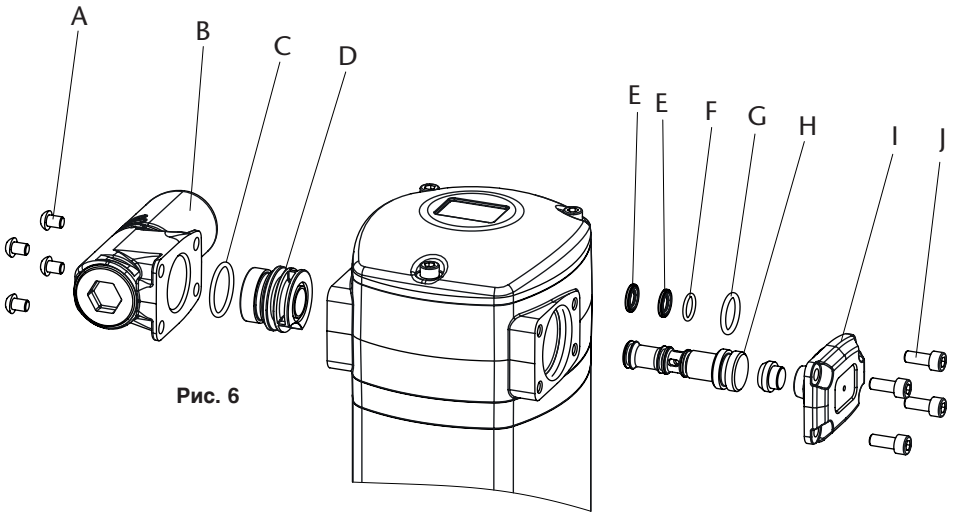


Рис. 6

УПЛОТНЕНИЯ ПНЕВМОРАСПРЕДЕЛИТЕЛЯ (РИС. 7)

1. Открутите 3 винта (A) и снимите крышку (B).
2. Открутите пробку (C). Выбросьте уплотнительное кольцо (D) и установите новое позже.
3. Снимите 2 изогнутых ключа (E).
4. Выкрутите 5 винтов (G) вместе с шайбами (F).
5. Потяните вверх силовую головку (K), пока она не освободится от остальной части насоса.
6. Потяните вверх втулку (J), пока она не выйдет из головки насоса. Также снимите все уплотнительные кольца внутри 3x(H) и (I). Выбросьте их и замените новыми.
7. Выбросьте уплотнительные кольца (L), (M), 4x(N), (O) и (H) под шайбой (P). Позже замените их на новые.
8. Открутите 4 винта (U), потяните фланец (Q) вверх и выбросьте уплотнительные кольца (R) и (S). Позже замените их на новые.
9. Поднимите цилиндр (T) и замените уплотнительные кольца (R), (S) и (V).
10. Соберите узел в обратной последовательности, нанеся фиксатор резьбы на заглушку (C).

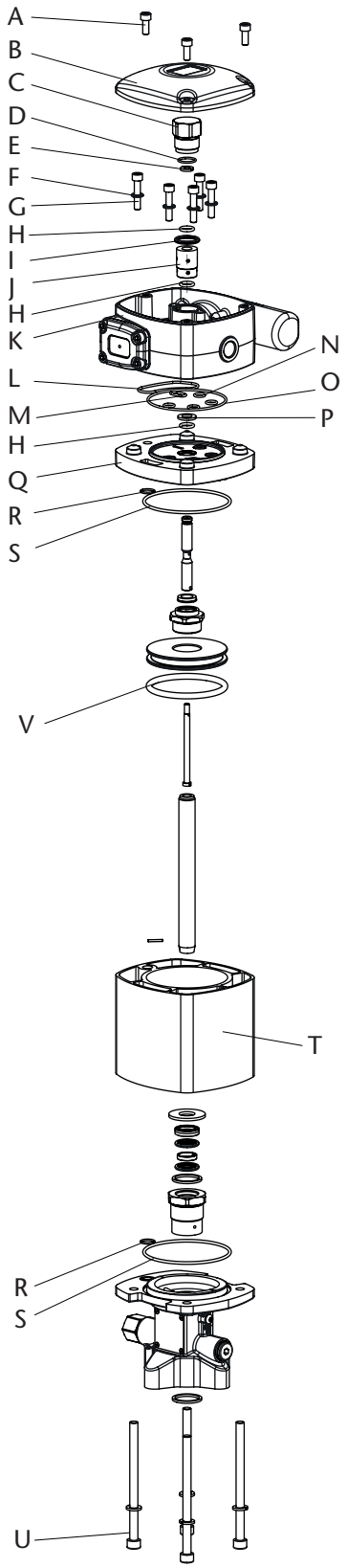


Рис. 7

2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

РЕМОНТ И ОЧИСТКА

КОМПЛЕКТ НИЖНИХ УПЛОТНЕНИЙ (РИС. 8)

1. Отделите пневмодвигатель от днища, как описано выше.
2. Открутите винты (G) и снимите корпус (F).
3. Открутите держатель прокладки (D) и снимите шайбу (C). Замените прокладки (A) и (B) на новые.
4. Извлеките узел, состоящий из (E), (I), (J) и (K), из внутренней части днища.
5. Зажав трубку (L) в зажиме, открутите трубку (T).
6. Снимите компоненты 2x(C), (R) и (S). Снимите стопорное кольцо (Q) с клапана (V) и замените компоненты (R), (S) и (B) новыми.
7. Открутите компонент (O) и замените уплотнения (M) и (N) на новые.
8. Выполните сборку в обратном порядке, заменив все металлические прокладки 4x(C).

ОЧИСТКА ИЛИ ЗАМЕНА НИЖНИХ КЛАПАНОВ

1. Разобрать нижнюю часть, как было описано выше. После разборки откроется доступ к клапанам смазки.
2. Нижний клапан: поз. c (P) по (S).
3. Верхний клапан: поз. c (W) по (J).

ПРИМЕЧАНИЕ: Отвинтить верхний клапан (65), закрепить его в тисках и отвинтить шток (61), зажав его в области штифта (60), чтобы не нарушить качество поверхности, предназначенной для уплотнения.

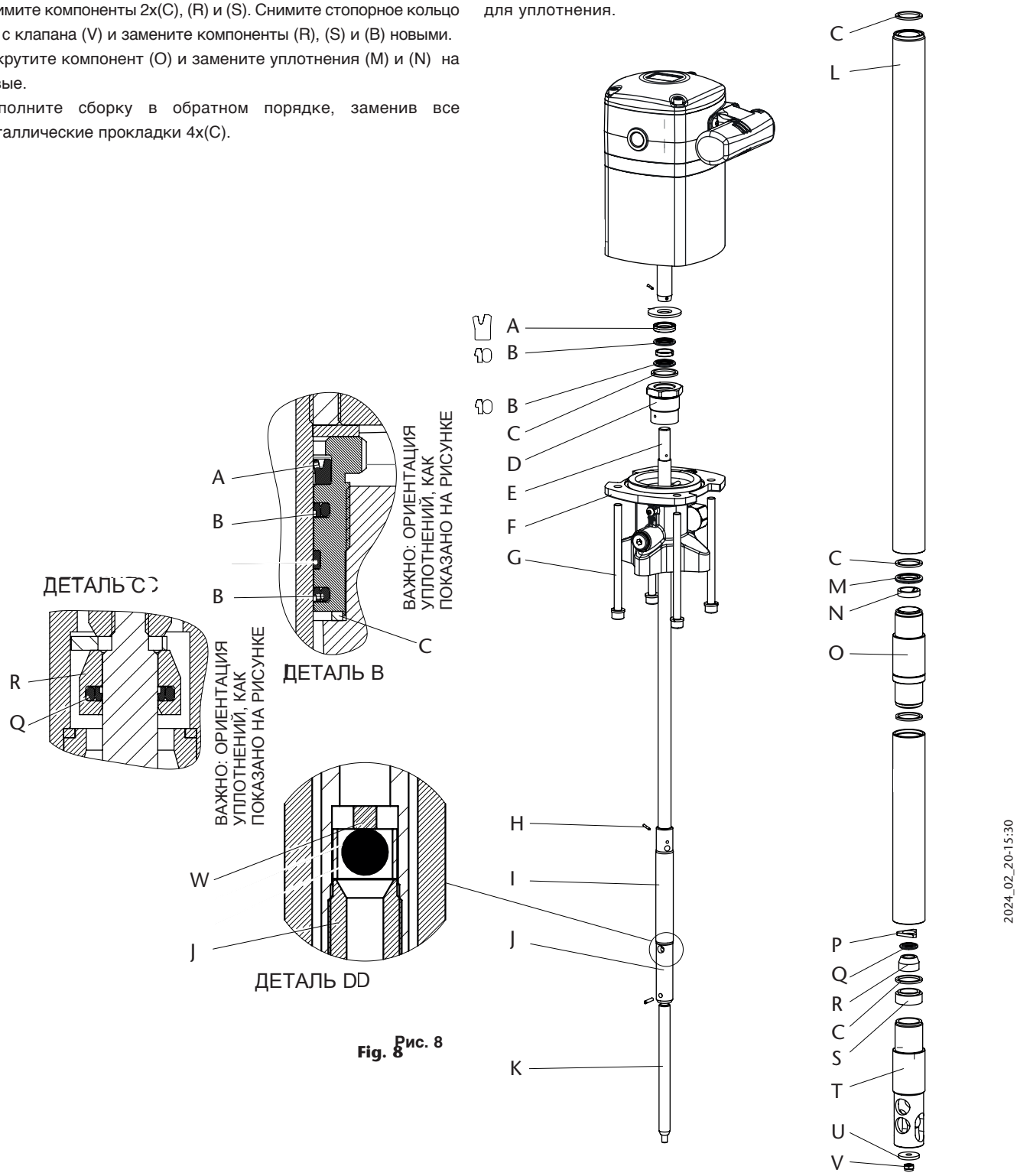


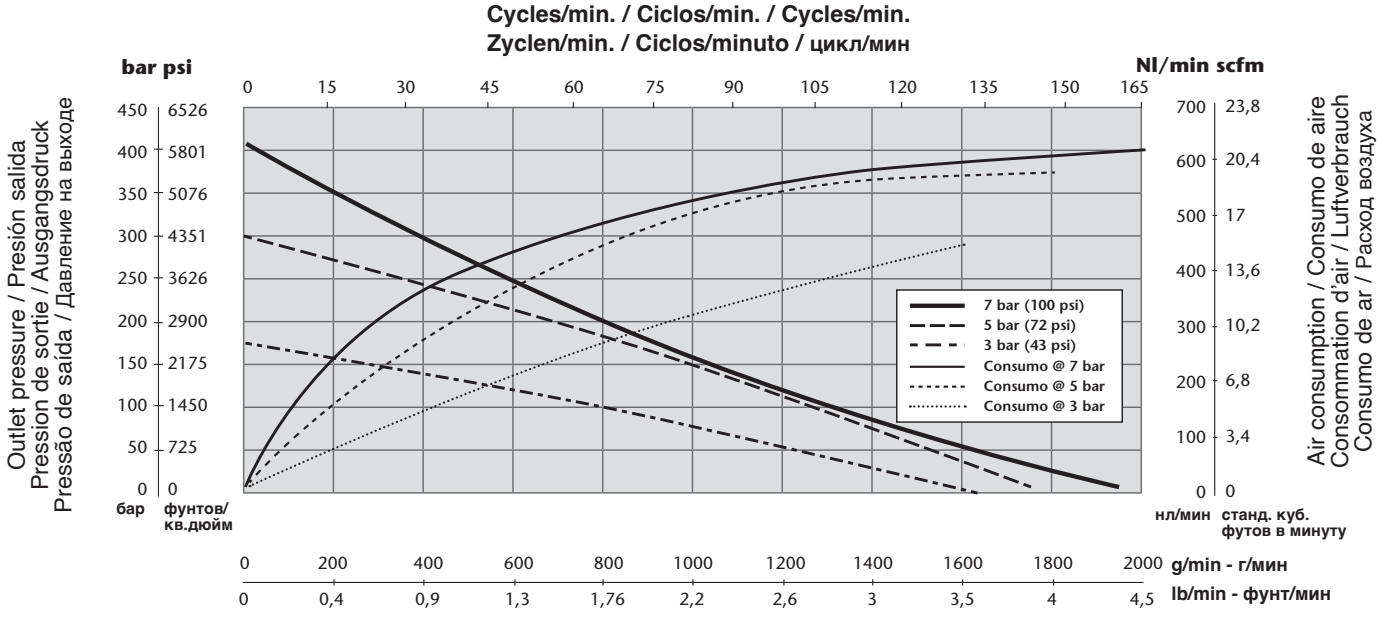
Fig. 8 **Рис. 8**

TECHNICAL DATA / DATOS TÉCNICOS / SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES / TECHNISCHE ANGABEN / ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS / ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

			530610 / 530620 / 530630	530611 / 530621 /530631
Maximum air pressure	Presión de aire máxima	Pression d'air maxi	**10 bar**	**145 psi**
Minimum air pressure	Presión de aire mínima	Pression d'air mini	**2 bar**	**29 psi**
Maximum delivery	Caudal máximo	Débit maxi	**2 kg/min @ 7 bar**	**4.4 lb/min @ 100 psi**
Air inlet thread	Rosca entrada aire	Filetage en entrée d'air	**3/8" BSP-F**	**3/8" NPT-F**
Fluid outlet thread	Rosca salida fluido	Filetage en sortie fluide	**3/8" BSP-F**	**3/8" NPT-F**
Air piston diameter	Diámetro pistón de aire	Diamètre du piston d'air	**80 mm**	**3.15"**
Stroke	Carrera	Course	**80 mm**	**3.15"**
Weight	Peso	Poids	**11.1 / 10 kg / 8.8 kg**	**24.5 / 22 / 19.4 lb**

			530610 / 530620 / 530630	530611 / 530621 /530631
Maximaler Luftdruck	Pressão máxima de ar	Максимальное давление воздуха	**10 bar (10 бар)**	**145 psi (145 фунт/кв. дюйм)**
Mindestluftdruck	Pressão mínima de ar	Минимальное давление воздуха	**2 bar (2 бар)**	**29 psi (29 фунт/кв. дюйм)**
Höchstdurchfluss	Vazão máxima	Максимальная производительность	**2 kg/min @ 7 bar (2 кг/мин при давлении 7 бар)**	**4.4 lb/min @ 100 psi (4,4 фунт/мин при давлении 100 фунт/кв. дюйм)**
Lufteinlassgewinde	Conexão de entrada de ar	Соединение на входе воздуха	**3/8" BSP-F**	**3/8" NPT-F**
Fluidauslassgewinde	Conexão de saída de fluido	Соединение на выходе масла	**3/8" BSP-F**	**3/8" NPT-F**
Luftkolbendurchmesser	Diâmetro do pistão de ar	Диаметр пневматического поршня	**80 mm (80 мм)**	**3.15" (3,15 дюйма)**
Hub	Impulso	Ход пневматического поршня	**80 mm (80 мм)**	**3.15" (3,15 дюйма)**
Gewicht	Peso	Масса	**11.1 / 10 kg / 8.8 kg (11,1 / 10 / 8,8 кг)**	**24.5 / 22 / 19.4 lb (24,5 / 22 / 19,4 фунта)**

CAPACITY CURVE / CURVA DE CAPACIDAD / COURBE DE CAPACITÉ / LEISTUNGSKURVEN / CURVA DE CAPACIDADE / КРИВЫЕ ПРОИЗВОДИТЕЛЬНОСТИ

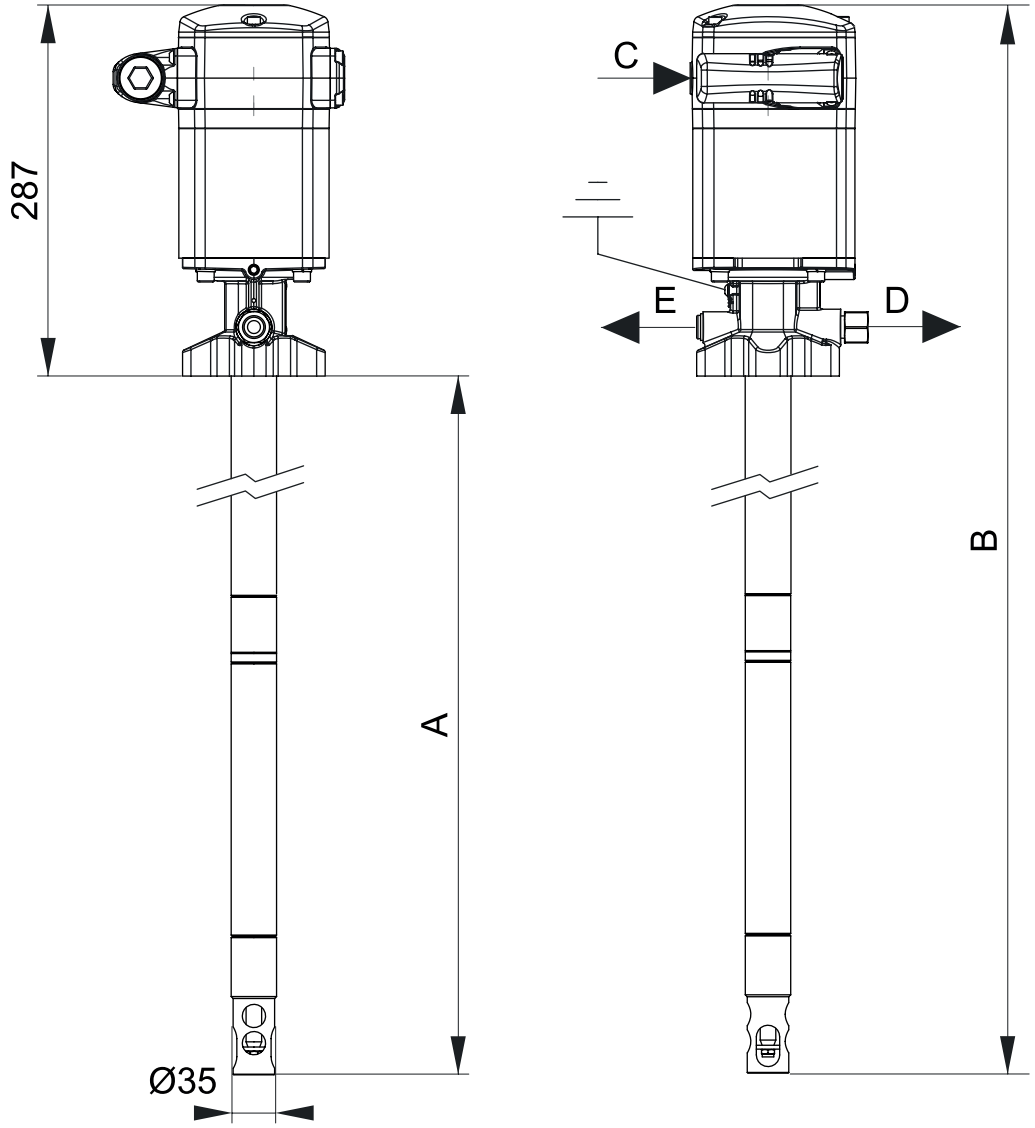


Flow / Caudal / Débit / Durchgangsfluss / Vazão / Расход

NLGI-2 Grease/Grasa/Graisse/Fett/Graxa 21°C (70°F)
Консистентная смазка 2-й категории по классификации NLGI - 21°C (70°F)

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

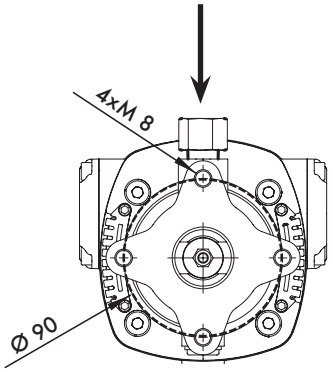
DIMENSIONS / DIMENSIONES / DIMENSIONS / ABMESSUNGEN / DIMENSÕES / РАЗМЕРЫ



MODEL, MODELO, MODÈLE, MODELL, MODELO, МОДЕЛЬ	A (mm) (мм)	B (mm) (мм)	WEIGHT PESO POIDS GEWICHT PESO ВЕС
530610 / 530611	925	1212	11 kg
530620 / 530621	730	1017	10 kg
530630 / 530631	516	803	9 kg

MODEL, MODELO, MODÈLE, MODELL, MODELO, МОДЕЛЬ	C, D	E
530610 / 530620 / 530630	3/8" BSP-F	1/4" BSP-F
530611 / 530621 / 530631	3/8" NPT-F	

4xM8	holes agujeros orifices löcher furos отверстия
Ø90 mm (мм)	hole pattern patrón de agujeros gabarit de perçage lochmuster padrão de furos диаметр окружности центров отверстий под винты



2024_02_20-15:30

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

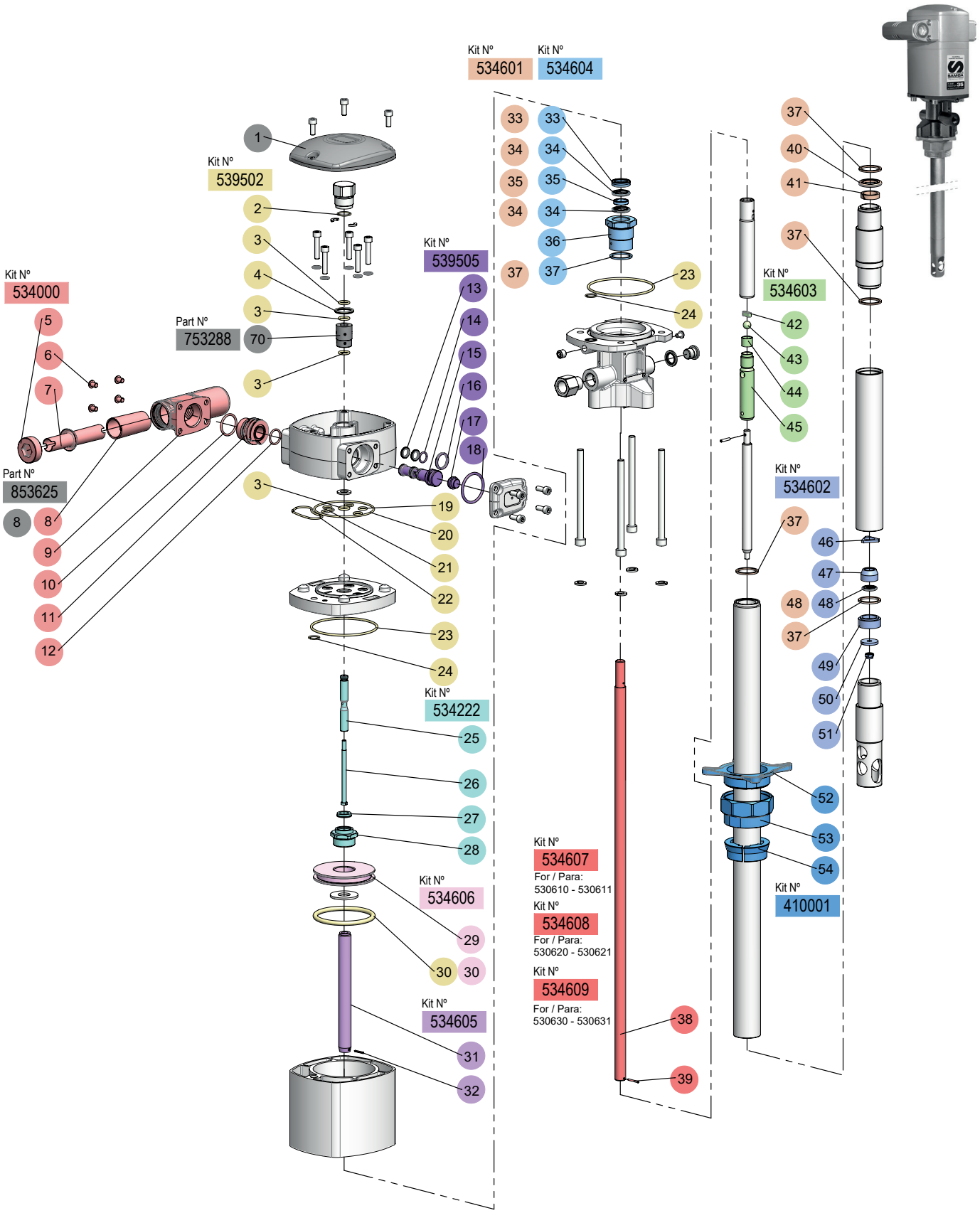
SAMOA

SPARE PARTS KITS / KITS DE RECAMBIO / KITS DE REMPLACEMENT / AUSTAUSCHKITS

60:1 RATIO AIR OPERATED GREASE PM35
BOMBA NEUMÁTICA DE GRASA PM35, RATIO 60:1
POMPE PNEUMATIQUE DE GRAISSE PM35, RAPPORT 60:1
PNEUMATISCHE FETTPUMPE PM35, VERHÄLTNIS 60:1

Part #

530610 530611
530620 530621
530630 530631



Product characteristics are subject to change without notice. / Las características de los productos son susceptibles de ser modificadas sin previo aviso.
Les caractéristiques des produits sont susceptibles d'être modifiées sans préavis. / Die Eigenschaften der Produkte können ohne vorherige Ankündigung geändert werden.

KITS

Part #	Pos.	Description	Descripción	Description	Beschreibung	For / Para Pour / Für
410001	52, 53, 54	Bung Adapter Kit	Kit Adaptador Des-lizante	Kit Adaptateur Coulissant	Fassverschraubung	-
534000	5, 4x(6), 7, 8, 9, 10, 11, 12	Exhaust Muffler Kit	Kit Silenciador	Kit Silencieux Externe	Schalldämpfer Kit	-
534222	25, 26, 27, 28	Air Motor Rod Kit	Kit Vástago Motor	Kit De Tige	Motorstange Kit	-
534601	33, 2x(34), 35, 5x(37), 40, 41, 48	Lower Seal Kit	Kit Juntas Bajos	Kit Joint Bas	Untere Dichtungen Kit	-
534602	46, 47, 48, 49, 50, 51	Lower Valve Kit	Kit Válvula Inferior	Kit Clapet Inferieur	Fussventil Kit	-
534603	42, 43, 44, 45	Upper Valve Kit	Kit Válvula Superior	Kit Valve Superieure	Oberes Ventil Kit	-
534604	33, 2x(34), 35, 36, 37	Pre-Installed Packing Kit	Kit Portajuntas Preinstalado	Kit Porte Joint Supérieur	Vorinstal. Dichtungshalter	-
534605	31, 32	Rod Kit	Kit Vástago	Kit De Tige	Stab-Bausatz	-
534606	29, 30	Air Piston Kit	Kit Émbolo de Aire	Kit de Piston Pneumatique	Luftkolben-Bausatz	-
534607	38, 39	Connection Long Rod Kit	Kit Varilla Larga de Conexion	Kit de Tige Longue de Connexion	Bausatz lange Pleuelstange	530610 530611
534608	38, 39	Connection Medium Rod Kit	Kit Varilla Media de Conexion	Kit de Tige Moyenne de Connexion	Bausatz Medium Pleuelstange	530610 530611
534609	38, 39	Connection Short Rod Kit	Kit Varilla Corta de Conexion	Kit de Tige Courte de Connexion	Bausatz Kurze Pleuelstange	530610 530611
539502	2, 4x(3),4 ,4x(19), 20, 21, 22, 2x(23), 2x(24), 30	Air Motor Seals Kit	Kit Juntas Motor Aire	Kit de Joints Moteur Pneumatique	Dichtungssatz Luftmotor	-
539505	2x(13), 14, 15, 16, 17, 18	Spool + Seals Kit	Kit Corredera + Juntas	Kit Coulissant + Joints	Spul-Dichtungen Kit	-

PARTS

Part #	Pos.	Description	Descripción	Description	Beschreibung	Info
753111	1	Top cover	Tapa superior	Couvercle Supérieur	Obere Abdeckung	RAL 9006
753288	70	Inverter Bushing	Casquillo inversión	Douille d'inversion	Umlenkbuchse	-
853625	8	Central Felt	Fieltro Central	Feutre Central	Zentral Filz	-

Product characteristics are subject to change without notice. / Las características de los productos son susceptibles de ser modificadas sin previo aviso.
Les caractéristiques des produits sont susceptibles d'être modifiées sans préavis. / Die Eigenschaften der Produkte können ohne vorherige Ankündigung geändert werden.

EC CONFORMITY DECLARATION / DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE / EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

CE Ex II 2G Ex h IIB T4 Gb

EN

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain, declares that The following products comply with the applicable provisions of directives:
2006/42/CE, **2014/34/EU**

Products family:
530610, 530620, 530630, 530611, 530621, 530631
If this product is modified without prior permission or the safety instructions described in the manual are not followed, it would be invalidated.

Notified organism:
(0163) Laboratorio Oficial José María de Madariaga (LOM)
Calle Alenza 1-2 28003 Madrid (España)
Tech.ref: LOM 23.550U-C X
Reference is made below to the harmonized standards that have been used to show the conformity of the product with regard to the health and safety requirements that apply to it:
EN-809:1999+A1 / UNE-EN ISO 80079-36:2017 / EN 1127-1
Marking: The marking includes the symbol and the reference to the technical file.
Special conditions for safe use specified in the instruction manual.

ES

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain, declara que los siguientes productos cumplen con las disposiciones aplicables de las directivas:
2006/42/CE, **2014/34/EU**

Familia de productos:
530610, 530620, 530630, 530611, 530621, 530631
Si este producto es modificado sin previo permiso o las instrucciones de seguridad descritas en el manual no se siguen, quedaría invalidada esta.

Organismo notificado:
(0163) Laboratorio Oficial José María de Madariaga (LOM)
Calle Alenza 1-2 28003 Madrid (España)
Ref. tec.: LOM 23.550U-C X
A continuación se hace referencia a las normas armonizadas de las que se han hecho uso para mostrar la conformidad del producto en cuanto a los requisitos de seguridad y salud que le aplican:
EN-809:1999+A1 / UNE-EN ISO 80079-36:2017/ EN 1127-1
Marcado: El marcado incluye el símbolo y la referencia al expediente técnico.
Condiciones especiales para uso seguro especificadas en el manual de instrucciones.

FR

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Espagne, déclare que les produits suivants sont conformes aux dispositions applicables des directives:
2006/42/CE, **2014/34/EU**

Famille de produits:
532810, 532811, 532820, 532821
Si ce produit est modifié sans autorisation préalable ou si les consignes de sécurité décrites dans le manuel ne sont pas respectées, il sera invalidé.

Organisme notifié:
(0163) Laboratorio Oficial José María de Madariaga (LOM)
Calle Alenza 1-2 28003 Madrid (Espagne)
Réf.tech: LOM 23.550U-C X
Il est fait référence ci-dessous aux normes harmonisées qui ont été utilisées pour démontrer la conformité du produit en ce qui concerne les exigences de santé et de sécurité qui lui sont applicables :
EN-809:1999+A1 / UNE-EN ISO 80079-36:2017 / EN 1127-1
Le marquage : Le marquage comprend le symbole et la référence au dossier technique.
Conditions spéciales pour une utilisation sûre spécifiées dans le manuel d'instructions.

DE

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 - Camino del Fontán, 831 - 33392 - Gijón - Spanien, erklärt, dass die folgenden Produkte alle Anforderungen der Richtlinien:
2006/42/CE, **2014/34/EU**

Produktfamilie:
530610, 530620, 530630, 530611, 530621, 530631
Wenn das Produkt ohne unsere schriftliche Genehmigung verändert wird, oder wenn die Sicherheitshinweise in dieser Betriebsanleitung nicht beachtet werden, ist diese Erklärung ungültig.

Notifizierte Stelle:
(0163) Laboratorio Oficial José María de Madariaga (LOM)
Calle Alenza 1-2 28003 Madrid (Spanien)
Tech.ref: LOM 23.550U-C X
Die für die Konformität dieses Produkts mit den geltenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen verwendeten Normen sind:
EN-809:1999+A1 / UNE-EN ISO 80079-36:2017/ EN 1127-1
Kennzeichnung: Die Kennzeichnung enthält das Symbol und die Referenz auf das technische Dokument.
In dieser Betriebsanleitung werden besondere Hinweise zur sicheren Verwendung gegeben.

2024_02_20-15:30

For SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Por SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Pour SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Für SAMOA INDUSTRIAL, S.A.

Pedro E. Prallong Álvarez
Production Director / Director de Producción
Directeur de Production / Produktionsleiter

SAMOA Industrial, S.A. · Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain · Tel.: +34 985 381 488 · www.samoaindustrial.com

DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE

CE Ex II 2G Ex h IIB T4 Gb

PT

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Espanha, declara que Os seguintes produtos estão em conformidade com as disposições aplicáveis das directivas:
2006/42/CE, **2014/34/EU**

Família de produtos:
530610, 530620, 530630, 530611, 530621, 530631
Se este produto for modificado sem autorização prévia ou se as instruções de segurança descritas no manual não forem respeitadas, o mesmo será invalidado.

Organismo notificado:
(0163) Laboratorio Oficial José María de Madariaga (LOM)
Calle Alenza 1-2 28003 Madrid (Espanha)
Tech.ref: LOM 23.550U-C X
De seguida, é feita referência às normas harmonizadas que foram utilizadas para demonstrar a conformidade do produto no que diz respeito aos requisitos de saúde e segurança que lhe são aplicáveis:
EN-809:1999+A1 / UNE-EN ISO 80079-36:2017 / EN 1127-1
Marcação: A marcação inclui o símbolo e a referência ao ficheiro técnico.
Special conditions for safe use specified in the instruction manual.

2024_02_20-15:30

EAC

RU

Сертификат соответствия:
№ ТС RU C-ES.АБ58.В.01564/20, срок действия с 14.08.2020 по 13.08.2025, выдан органом по сертификации продукции «М-ФОНД» ООО «Агентство по экспертизе и испытаниям продукции»; Адрес 125167, Россия, г. Москва, ул. Викторенко, дом 16, стр. 1. Телефон: +74951501658, e-mail: info@mfond.org. Аттестат аккредитации №RA. RU.11АБ58 от 07.04.2016 года.

Дата производства указана на маркировке изделия

Транспортировка
Изделие должно транспортироваться в заводской упаковке для защиты от повреждений и влаги.

Хранение
Изделие должно храниться запакованным, в хорошо проветриваемом и сухом помещении.

Утилизация
Выполняйте национальные правила утилизации и переработки отслужившего оборудования, упаковки и принадлежностей.

2024_02_20-15:30

SAMOA®

LEADING THROUGH INNOVATION

SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Pol. Ind. Porceyo, I-14 - Camino del Fontán, 831
E-33392 GIJÓN (Asturias) ESPAÑA
Tel.: +34 985 381 488 - Fax: + 34 985 147 213
www.samoaindustrial.com